KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 26.07.2004
KOM(2004) 520 v konečném znění

2004/0178 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření prozatímní dohody, jménem Evropského společenství pro atomovou energii, o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé

(předložené Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

1. Vztahy mezi Tádžikistánem a Evropskými společenstvími jsou v současnosti řízeny dohodou o obchodu a spolupráci podepsanou s bývalým Sovětským svazem dne 18. prosince 1989 (která vstoupila v platnost dne 1. dubna 1990), která byla schválena republikou Tádžikistán výměnou dopisů ze dne 4. února 1994. Rada přijala své pokyny pro vyjednávání dne 5. října 1992, pozměněné dne 10. října 2003 a Komise úředně zahájila vyjednávání s cílem podepsat dohodu o partnerství a spolupráci v listopadu 2003. Po druhém kole vyjednávání, bylo znění dohody podepsáno dne 16. prosince 2003 v Bruselu vyjednavateli Komise a vlády Tádžikistánu.

2. Navrhovaná dohoda o partnerství a spolupráci přispěje k upevnění a posílení přítomnosti Unie v Tádžikistánu a v oblasti střední Asie z hlediska politického, hospodářského i obchodního. Podpoří kromě toho hospodářský růst a povzbudí udržitelný rozvoj, boj proti chudobě a stabilitu v Tádžikistánu a ve střední Asii. Poskytne rámec pro budoucí spolupráci Unie a Tádžikistánu.

3. Ačkoli byla vypracována na základě jiných dohod o partnerství a spolupráci, je dohoda EU-Tádžikistán první dohodou, která obsahuje doložky o boji proti terorismu a zbraním hromadného ničení. Uzavře se na dobu deseti let a může být posléze automaticky z roku na rok prodloužena. Otevře cestu pro prohloubení vztahů v mnoha oblastech na základě reciprocity a partnerství. Spočívá na základních principech demokracie, lidských práv a právního státu stejně tak jako na podpoře udržitelného rozvoje a spojitosti mezi různými pomocnými nástroji (spojitost mezi humanitární pomocí, obnovou a rozvojem).

4. Navrhovaná dohoda spočívá na třech pilířích: politickém dialogu, spolupráci a obchodu, a obsahuje všeobecná a institucionální ustanovení na podporu těchto součástí.

   (i) Politický dialog: Unie a Tádžikistán navážou pravidelný politický dialog. Budou spolupracovat jmenovitě v boji proti terorismu a proti šíření zbraní hromadného ničení, nedovolenému obchodování a obchodu s drogami.

   (ii) Spolupráce: Dohoda obsahuje opatření v následujících oblastech: sociální a hospodářské spolupráce, financí a obchodu, vědy, technologií a informační společnosti, kultury, vzdělání a audiovizuálních médií, státní reformy a veřejné správy, sociální spolupráce a spolupráce v oblasti zákonodárství. Dohoda rovněž stanoví závazky a činnosti spolupráce v oblasti zpětného přebírání osob, nedovoleného přistěhovalectví a boje proti drogám a organizované trestné činnosti. V dohodě je taktéž obsažena Spolupráce v oblasti demokracie a lidských práv. K vzájemné pomoci v oblasti celních otázek se vztahuje zvláštní protokol.

   (iii) Dohoda obsahuje taktéž opatření týkající se obchodu se zbožím a službami a obchodu a investic.

5. Dohoda o partnerství a spolupráci je smíšená dohoda, která se týká oblastí, za které jsou zodpovědné Evropská společenství a členské státy, je uzavřená na počáteční období deset let.

Tato dohoda obsahuje ustanovení umožňující její jednostranné pozastavení v případě porušení důležité části dohody (např. dodržování demokracie, lidských práv, zásad tržního hospodářství).

Dohoda zavádí institucionální mechanismus, kterým bude prováděna ve formě rady pro spolupráci, výboru pro spolupráci a parlamentního výboru.

Tato dohoda nemá dopad na rozpočet.

6. Než vstoupí v platnost dohoda o partnerství a spolupráci, navrhuje se uzavřít prozatímní dohodu mezi Evropskými společenstvími a Tádžikistánem týkající se především obchodu, spolupráce a institucionálního rámce v souladu s článkem 101 dohody o partnerství a spolupráci.

7. Po ukončení vyjednávacího procesu, navrhuje Komise nyní Radě, aby schválila výsledky vyjednávání a aby zahájila řízení směřující k podepsání a uzavření této dohody. Za tímto účelem Komise předkládá následující návrhy:

(i) návrh rozhodnutí Rady o podpisu dohody,

(ii) návrh rozhodnutí Rady a Komise o uzavření dohody,

(iii) návrh rozhodnutí Rady o uzavření prozatímní dohody jménem Evropského společenství,

(iv) předlohu rozhodnutí Komise o uzavření prozatímní dohody jménem Evropského společenství pro atomovou energii.

Postupy pro podepsání a uzavření dohody se liší pro obě Evropská společenství (Evropské společenství a Evropské společenství pro atomovou energii):

a) pokud jde o podpis, úvodní věta prvního pododstavce čl. 300 odst. 2 Smlouvy o ES stanoví, že uzavření dohody jménem Evropského společenství musí být předmětem samostatného rozhodnutí Radou. Smlouva o ESAE neobsahuje žádný podobný požadavek,

b) pokud jde o uzavření smlouvy:

- Rada uzavírá dohodu jménem Evropského společenství se souhlasem Evropského parlamentu podle čl. 44 odst. 2, čl. 47 odst. 2 poslední věty, článku 55, čl. 57 odst. 2, čl. 63 odst. 3, článku 71, čl. 80 odst. 2, článku 93, článku 94, článku 133 a článku 181 A Smlouvy o ES, ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem poslední větou a čl. 300 odst. 3 druhým pododstavcem,

- Rada schvaluje dohodu jménem Evropského společenství pro atomovou energii podle čl. 101 odst. 2 Smlouvy o ESAE před schválením dohody Komisí.

c) pokud jde o uzavření prozatímní dohody:

- Rada uzavírá dohodu jménem Evropského společenství podle článku 133 a úvodní věty čl. 300 odst. 2,

- Rada schvaluje dohodu jménem Evropského společenství pro atomovou energii podle čl. 101 odst. 2 Smlouvy o ESAE před schválením dohody Komisí.

Vzhledem k výše zmíněným důvodům Komise navrhuje:

- aby Rada rozhodla o podpisu dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a republikou Tádžikistán jménem Evropského společenství,

- aby Rada uzavřela dohodu o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a republikou Tádžikistán jménem Evropského společenství a schválila její uzavření ESAE,

- aby Rada uzavřela prozatímní dohodu jménem Evropského společenství,

- aby Rada schválila uzavření prozatímní dohody ESAE.

  Ratifikace všemi členskými státy je nezbytná podmínka pro vstup v platnost uvedené dohody.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 44 odst. 2, čl. 47 odst. 2 poslední větu, článek 55 a čl. 57 odst. 2, čl. 63 odst. 3, článek 71 a čl. 80 odst. 2, článek 93, článek 94, článek 133 a článek 181 A, ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem a úvodní větou této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) 5. října 1992, dala Rada souhlas Komisi zahájit vyjednávání o uzavření dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé. Tyto pokyny pro vyjednávání byly pozměněny Radou dne 10. října 2003.

(2) Tato vyjednávání byla uzavřena a dohoda byla podepsána 16. prosince 2003.

(3) Je třeba podepsat tuto dohodu, s výhradou jejího možného pozdějšího uzavření.

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článek

1. Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat jménem Společenství dohodu o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé, jakož i přílohy a protokoly k ní připojené a prohlášení učiněná jednostranně Společenstvím nebo společně s druhou stranou, která jsou připojena k závěrečnému aktu, s výhradou jejího možného pozdějšího uzavření.

[1] Úř. věst. C […], […], s. […].

2. Znění dohody, přílohy, protokoly a závěrečný akt se připojují k tomuto rozhodnutí.

V Bruselu dne

Za Radu
předseda/předsedkyně

2004/0178 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření prozatímní dohody, jménem Evropského společenství pro atomovou energii, o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 133 ve spojení s čl. 300 odst. 3 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[2],

vzhledem k těmto důvodům:

Než vstoupí v platnost dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé podepsaná v……dne ..…, je třeba schválit jménem Evropského společenství prozatímní dohodu o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé.

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

1. Prozatímní dohoda o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a republikou Tádžikistán na straně druhé, jakož i přílohy a protokoly k ní připojené a prohlášení učiněná jednostranně Společenstvím nebo společně s druhou stranou se schvalují jménem Evropského společenství.

2. Znění dohody, přílohy a protokoly se připojují k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat prozatímní dohodu jménem Evropského společenství.

---

[2] Úř. věst. C […], […], s. […].

Článek 3

Předseda Rady provede jménem Společenství notifikaci stanovenou v článku 37 dohody.

V Bruselu dne

Za Radu
předseda/předsedkyně

NÁVRH DOHODY O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI ZAKLÁDAJÍCÍ PARTNERSTVÍ MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ A REPUBLIKOU TÁDŽIKISTÁN NA STRANĚ DRUHÉ

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ HELÉNSKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně

A REPUBLIKA TÁDŽIKISTÁN,

na straně druhé

BEROUCE V ÚVAHU vazby mezi Společenstvím, jeho členskými státy a Republikou Tádžikistán a společně sdílených hodnot,

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a Republika Tádžikistán si přejí posílit tyto vazby a vytvořit partnerství a spolupráci, které by upevnily a rozšířily vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989,

BEROUCE V ÚVAHU vůli Společenství a jeho členských států a Republiky Tádžikistán upevňovat politické a hospodářské svobody, které tvoří samý základ partnerství,

UZNÁVAJÍCE v této souvislosti, že podpora nezávislosti, svrchovanosti a územní celistvosti Republiky Tádžikistán přispívá k uchování míru ve Střední Asii,

BEROUCE V ÚVAHU vůli stran podporovat mezinárodní mír a bezpečnost a mírové urovnání sporů a spolupracovat za tímto účelem v rámci Organizace spojených národů a Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě (OBSE),

BEROUCE V ÚVAHU pevný závazek Společenství a jeho členských států a Republiky Tádžikistán naplňovat v plném rozsahu všechny ustanovení a zásady obsažené v Závěrečném aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (KBSE), v závěrečných dokumentech Madridského a následného Vídeňského zasedání, v dokumentu Bonnské konference KBSE o hospodářské spolupráci, v Pařížské chartě pro novou Evropu a v Helsinském dokumentu KBSE z roku 1992 pod názvem „Výzvy ke změně“ a v ostatních základních dokumentech OBSE,

PŘESVĚDČENY o prvořadé důležitosti právního státu a dodržování lidských práv, zejména práv osob náležejících k menšinám, vytvoření pluralitního systému se svobodnými a demokratickými volbami a ekonomické liberalizace zaměřené na vytvoření tržní ekonomiky,

VĚŘÍCE, že plné provedení této dohody o partnerství a spolupráci jednak předpokládá pokračování a dosažení politických, hospodářských a právních reforem v Republice Tádžikistán a zavádění faktorů, které jsou nezbytné pro spolupráci, zejména v souvislosti se závěry Bonnské konference KBSE,

PŘEJÍCE SI podpořit pokračování procesu vnitřního usmíření, započatého v Republice Tádžikistán na základě mírových dohod z Moskvy,

PŘEJÍCE SI v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda, podpořit proces regionální spolupráce se sousedními zeměmi za účelem podpory prosperity a stability v regionu,

PŘEJÍCE SI zahájit a rozvíjet pravidelný politický dialog o dvoustranných, regionálních a mezinárodních otázkách společného zájmu,

UZNÁVAJÍCE A PODPORUJÍCE vůli Republiky Tádžikistán zahájit úzkou spolupráci s evropskými orgány,

BEROUCE V ÚVAHU nezbytnost podporovat investice v Republice Tádžikistán, zejména v odvětví energetiky a správy vody, potvrzujíce oddanost Společenství, jeho členských států a Republiky Tádžikistán Evropské energetické chartě a plnému provádění smlouvy o Energetické chartě a Protokolu k Energetické chartě o energetické účinnosti a souvisejících environmentálních aspektech,

MAJÍCE NA PAMĚTI ochotu Společenství podle potřeby poskytnout sociální a hospodářskou spolupráci a technickou pomoc, která zároveň zahrnuje i boj proti chudobě,

MAJÍCE NA ZŘETELI prospěšnost dohody pro postupné prohloubení přátelských vztahů mezi Republikou Tádžikistán a širší zónou spolupráce v Evropě a v sousedních regionech a její postupné začlenění do otevřeného mezinárodního obchodního systému,

BEROUCE V ÚVAHU, že smluvní strany se zavázaly liberalizovat obchod v souladu s pravidly Světové obchodní organizace (WTO) a že Společenství příznivě přijímá záměr Republiky Tádžikistán vstoupit do WTO,

VĚDOMY SI potřeby zlepšit podmínky, které ovlivňují obchod a investice, a podmínky v oblastech jako usazování společností, zaměstnanost, poskytování služeb a pohyb kapitálu,

PŘESVĚDČENY o tom, že tato dohoda vytvoří nové klima pro jejich hospodářské vztahy, a zejména pro rozvoj obchodu a investic, které jsou nezbytné pro ekonomickou restrukturalizaci a technickou modernizaci,

PŘEJÍCE SI zahájit úzkou spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, s ohledem na vzájemnou závislost stran v této oblasti,

UZNÁVAJÍCE, že spolupráce při prevenci a kontrole nedovoleného přistěhovalectví, mezinárodního organizovaného zločinu a obchodu s drogami, jakož i boji proti terorismu představují prioritní cíle této dohody,

PŘEJÍCE SI zahájit kulturní spolupráci a spolupráci v oblasti vzdělávání a rozvíjet výměnu informací,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Tímto se zakládá partnerství mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Republikou Tádžikistán na straně druhé. Cíle tohoto partnerství jsou:

- podporovat nezávislost a svrchovanost Republiky Tádžikistán,
- podporovat úsilí Republiky Tádžikistán při upevňování její demokracie a při rozvoji jejího hospodářství a dokončení přechodu k tržnímu hospodářství,
- poskytnout vhodný rámec pro politický dialog mezi stranami, který umožňuje rozvoj úzkých politických vztahů,
- podporovat obchod a investice, zejména v odvětví energetiky a vody, a harmonické hospodářské vztahy mezi stranami a tím podpořit jejich udržitelný hospodářský rozvoj,
- vytvořit základ pro spolupráci v oblasti legislativní, hospodářské, sociální, finanční, civilní vědecké, technologické a kulturní.

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

Článek 2

Dodržování demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezeny především Všeobecnou deklarací lidských práv, Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří základní prvek této dohody.

Článek 3

Strany se domnívají, že pro jejich budoucí prosperitu a stabilitu je nezbytné, aby nové nezávislé státy vzniklé rozpuštěním Svazu sovětských socialistických republik (dále jen „nezávislé státy“), udržovaly a rozvíjely vzájemnou spolupráci v souladu se zásadami Helsinského závěrečného aktu a s mezinárodním právem a v duchu dobrých sousedských vztahů, a pro podporu tohoto procesu vyvinou veškeré úsilí.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG

Článek 4

Mezi stranami se zavádí pravidelný politický dialog, který strany chtějí rozvíjet a prohlubovat. Doprovází a upevňuje prohloubení přátelských vztahů mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán, podporuje probíhající politické a sociální a hospodářské změny v této zemi a přispívá k vytvoření nových forem spolupráce. Politický dialog:

- posílí vazby Republiky Tádžikistán se Společenstvím a jeho členskými státy, a tím se společenstvím demokratických národů jako celkem. Hospodářské sbližování dosažené na základě této dohody povede k intenzivnějším politickým vztahům,

- povede k rostoucímu sbližování postojů k mezinárodním otázkám společného zájmu a tím zvýší bezpečnost a stabilitu v dané oblasti,

- zajistí, že strany budou usilovat o spolupráci v oblastech týkajících se dodržování zásad demokracie a dodržování, ochrany a podpory lidských práv, zejména práv osob náležejících k menšinám, a že v případě potřeby povedou konzultace o příslušných otázkách.

Strany považují šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů, ať se jedná o činitele státní nebo nestátní, za jednu z nejvážnějších hrozeb, které ohrožují mezinárodní stabilitu a bezpečnost. Strany se tedy dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů tím, že na vnitrostátní úrovni budou dohlížet na úplné

respektování a provádění závazků, ke kterým se smluvně zavázaly v rámci mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření, jakož i na další své mezinárodní závazky v této oblasti. Strany se dohodly, že toto ustanovení tvoří základní prvek této dohody a bude součástí politického dialogu, který bude tyto prvky doprovázet a přispívat k jejich rozvoji.

Strany se mimo jiné dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů tím, že:

- přijmou opatření, aby podepsaly nebo ratifikovaly všechny ostatní příslušné mezinárodní nástroje, nebo do nich případně vstoupily, aby byly zcela provedeny;

- zavedou účinný systém vnitrostátních kontrol při vývozu, které se budou týkat jak vývozu tak transitu zboží spojeného se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly konečného použití, která se provádí u technologií civilního a vojenského využití v rámci zbraní hromadného ničení, a zavedou účinné sankce v případě porušení kontrol při vývozu. Tento dialog může probíhat na regionálním základě.

Článek 5

Na úrovni ministrů probíhá politický dialog v rámci Rady pro spolupráci zřízené v článku 77 a při dalších příležitostech podle vzájemné dohody.

Článek 6

Další postupy a mechanismy politického dialogu stanoví strany, a to především v těchto formách:

- pravidelná setkání na úrovni vyšších úředníků zastupujících Společenství a jeho členské státy na jedné straně a Republiku Tádžikistán na straně druhé,

- plné využívání diplomatických cest mezi stranami, zejména vhodných kontaktů na dvoustranné i mnohostranné úrovni, včetně zasedáních Organizace spojených národů, OBSE či jiných organizací,

- všechny ostatní prostředky, včetně setkávání odborníků, která mohou přispět k upevnění a rozvoji tohoto dialogu.

HLAVA III

OBCHOD SE ZBOŽÍM

Článek 7

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,

- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,

- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoli druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,

- způsobů platby a převodu těchto plateb,

- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření této unie nebo zóny;

b) výhody poskytnuté některým zemím v souladu s pravidly WTO a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;

c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku.

3. Ustanovení odstavce 1 se během přechodného období, které skončí pět let po vstupu v platnost této dohody, nevztahuje na výhody stanovené v příloze I, které Republika Tádžikistán poskytla jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 8

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu zboží.

   V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT 1994.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu nebo výrobky.

Článek 9

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoli jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 10

1. Zboží pocházející z Republiky Tádžikistán se dováží do Společenství bez množstevních omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčena ustanovení článků 12, 15 a 16 této dohody.

2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Republiky Tádžikistán bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčena ustanovení článků 12, 15 a 16 této dohody.

Článek 11

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 12

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, Společenství nebo Republika Tádžikistán, podle toho, které strany se tato situace týká, mohou přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.

2. Před přijetím jakýchkoli opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí, poskytne Společenství nebo Republika Tádžikistán Radě pro spolupráci všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě XI.

3. Pokud během 30 dní po obrácení se na Radu pro spolupráci nedojde na základě konzultací k dosažení dohody ohledně opatření k vyřešení situace, má strana, která požádala o konzultace, právo omezit dovoz dotčených výrobků, a to v takovém rozsahu a po takovou dobu, které jsou nezbytné pro zabránění nebo napravení újmy, nebo právo přijmout jiná vhodná opatření.

4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že se konzultace navrhnou bezprostředně po přijetí těchto opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Ustanoveními tohoto článku není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoli ze stran v souladu s článkem VI GATT 1994, s Dohodou o provádění článku VI GATT 1994, s Dohodou o subvencích a vyrovnávacích opatřeních nebo v souladu se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 13

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, a zejména podle situace vzniklé budoucím přistoupením Republiky Tádžikistán k WTO. Rada pro spolupráci může stranám doporučit tyto úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich příslušnými postupy.

Článek 14

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí, zvířat nebo rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 15

Obchod s textilními výrobky podle kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury upravuje samostatná dvoustranná dohoda. Po ukončení platnosti uvedené dohody se textilní výrobky zahrnou do této dohody.

Článek 16

Obchod s jaderným materiálem se řídí ustanoveními Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii. V případě potřeby je obchod s jaderným materiálem upraven zvláštní dohodou, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Republikou Tádžikistán.

HLAVA IV

USTANOVENÍ O PODNIKÁNÍ A INVESTOVÁNÍ

KAPITOLA I

Pracovní podmínky

Článek 17

1. S výhradou právních předpisů, podmínek a postupů platných v každém členském státě usilují Společenství a členské státy o to, aby zajistily, že státní příslušníci Republiky Tádžikistán pobývající a zaměstnaní v souladu se zákony na území členského státu nebudou diskriminováni na základě státní příslušnosti ve srovnání

s vlastními státními příslušníky dotčeného členského státu, pokud jde o pracovní podmínky, odměnu nebo propuštění ze zaměstnání.

2. S výhradou právních předpisů, podmínek a postupů platných v Republice Tádžikistán usiluje Republika Tádžikistán o to, aby zajistila, že státní příslušníci členského státu pobývající a zaměstnaní v souladu se zákony na území Republiky Tádžikistán nebudou diskriminováni na základě státní příslušnosti ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky, pokud jde o pracovní podmínky, odměnu nebo propuštění ze zaměstnání.

Článek 18

Rada pro spolupráci posoudí, jakým způsobem lze zlepšit pracovní podmínky podnikatelů v souladu s mezinárodními závazky stran, zejména závazky uvedenými v dokumentu Bonnské konference KBSE.

Článek 19

Rada pro spolupráci vydává doporučení pro provádění článků 17 a 18.

KAPITOLA II

Podmínky pro usazování a činnost společností

Článek 20

1. Společenství a jeho členské státy poskytnou při usazování tádžických společností, jak jej vymezuje čl. 22 písm. d) zacházení, které není méně příznivé, než zacházení poskytnuté společnostem kterékoli třetí země.

2. Aniž jsou dotčeny výhrady uvedené v příloze II, Společenství a jeho členské státy poskytnou dceřinným společnostem tádžických společností usazených na svém území zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté pro činnost společností Společenství.

3. Společenství a jeho členské státy poskytnou pro činnost poboček tádžických společností usazených na svém území zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté pro činnost poboček společností z kterékoli třetí země.

4. Republika Tádžikistán poskytne při usazování společností Společenství, jak je vymezeno v čl. 22 písm. d), zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté tádžickým společnostem nebo společnostem kterékoli třetí země, podle toho, které je výhodnější.

5. Republika Tádžikistán poskytne pro činnost dceřinných společností nebo poboček společností Společenství usazených na svém území zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté tádžickým společnostem nebo jejich pobočkám, nebo společnostem nebo pobočkám společností kterékoli třetí země, podle toho, které je příznivější.

Článek 21

1. Ustanovení článku 20 se nevztahují na leteckou, vnitrozemskou vodní a námořní dopravu.

2. Pokud však jde o činnosti, které provozují agentury lodní dopravy při poskytování služeb mezinárodní námořní dopravy, včetně dopravní intermodální činnosti, která zahrnuje námořní dopravu, umožní každá strana společnostem druhé strany být podnikatelsky přítomné na svém území formou dceřiných společností nebo poboček, a to za podmínek usazování a činnosti, které nejsou méně příznivé než podmínky, které poskytla svým vlastním společnostem nebo dceřiným společnostem či pobočkám společností jakékoli třetí země, podle toho, které z nich jsou výhodnější.

Mezi tyto činnosti patří mimo jiné:

a) uvádění na trh a prodej služeb námořní dopravy a souvisejících služeb prostřednictvím přímého styku se zákazníky, od cenových nabídek až po fakturaci, bez ohledu na to, zda jsou tyto služby poskytovány nebo nabízeny samotným dodavatelem služeb nebo je poskytují dodavatelé služeb, se kterými má prodejce služeb uzavřeny stálé obchodní dohody;

b) nákup a využívání všech dopravních nebo souvisejících služeb, včetně služeb všech druhů vnitrostátní dopravy, zejména vnitrozemské vodní, silniční a železniční dopravy, které jsou nezbytné pro zajištění integrovaných služeb, a to na vlastní účet nebo na účet zákazníků (a k dalšímu prodeji zákazníkům);

c) příprava podkladů pro přepravní, celní nebo jiné doklady týkající se původu a povahy přepravovaného zboží;

d) poskytování obchodních informací všemi prostředky, včetně počítačových informačních systémů a elektronické výměny dat (s výhradou nediskriminačních omezení v oblasti elektronických komunikací);

e) uzavírání obchodních dohod, včetně kapitálové účasti a zaměstnávání pracovníků vybraných na místě (nebo zahraničních pracovníků s výhradou příslušných ustanovení této dohody) s místní agenturou lodní dopravy;

f) jednání jménem společností, mimo jiné při organizování zastávek plavidla nebo, je-li to třeba, při převzetí nákladu.

Článek 22

Pro účely této dohody se:

a) „společností Společenství“ popř. "tádžickou společností" rozumí společnost, která byla založena v souladu s právními předpisy členského státu, popř. Republiky Tádžikistán, a která má své sídlo, správní ústředí nebo hlavní provozovnu na území Společenství, popř. na území Republiky Tádžikistán. Pokud však společnost založená v souladu s právními předpisy členského státu, popř. Republiky Tádžikistán, má na území Společenství, popř. Republiky Tádžikistán pouze své sídlo, považuje se za společnost Společenství, popř. tádžickou společnost, pokud má její činnost skutečnou a nepřetržitou vazbu s hospodářstvím jednoho z členských států, popř. Republiky Tádžikistán;

b) „dceřinou společností“ rozumí společnost, která je první společností účinně ovládána;

c) „pobočkou“ společnosti rozumí provozovna, která nemá právní subjektivitu, budí dojem trvalosti, např. jako rozšíření mateřské společnosti, má své vedení a je materiálně vybavena pro sjednávání obchodů se třetími stranami, takže tyto strany, ačkoli vědí, že v případě potřeby existuje právní vazba s mateřskou společností, jejíž správní ústředí se nachází v zahraničí, nemusejí jednat přímo s touto mateřskou společností, ale mohou uzavírat obchodní transakce v provozovně, která je rozšířením mateřské společnosti;

d) „usazováním“ rozumí právo společností Společenství nebo tádžických společností, jak jsou vymezeny v písmenu a), zahájit hospodářskou činnost vytvořením dceřiných společností a poboček v Republice Tádžikistán nebo ve Společenství;

e) „činností“ rozumí vykonávání hospodářských činností;

f) „hospodářskými činnostmi“ rozumí činnosti průmyslové či obchodní povahy a výkon svobodných povolání.

Pokud jde o mezinárodní námořní dopravu, včetně intermodální dopravy, která se zčásti skládá z dopravy námořní, státní příslušníci členských států, popř. Republiky Tádžikistán, usazení mimo Společenství, popř. Republiku Tádžikistán, a společnosti lodní dopravy usazené mimo Společenství, popř. Republiku Tádžikistán, a ovládané státními příslušníky členského státu, popř. státními příslušníky Republiku Tádžikistán, požívají výhod plynoucích z této kapitoly a z kapitoly III, pokud jsou jejich plavidla registrovaná v tomto členském státě, popř. v Republice Tádžikistán, a to v souladu s jejich příslušnými právními předpisy.

Článek 23

1. Bez ohledu na další ustanovení této dohody se straně nebrání v tom, aby přijala ochranná opatření, včetně opatření na ochranu investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost, či opatření pro zajištění integrity a stability finančního systému. V případech, kdy tato opatření nejsou v souladu s ustanoveními této dohody, nesmí být používána jako prostředek, jak se vyhnout závazkům strany vyplývajícím z této dohody.

2. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by strana měla povinnost zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoli důvěrné nebo chráněné informace, které mají veřejné subjekty.

3. Pro účely této dohody se „finančními službami“ rozumějí činnosti popsané v příloze III.

Článek 24

Ustanovení této dohody nebrání tomu, aby strana přijala opatření nezbytná k tomu, aby zabránila obcházení svých opatření ohledně přístupu třetích zemí na svůj trh za pomoci ustanovení této dohody.

Článek 25

1. Bez ohledu na ustanovení kapitoly I této hlavy mají společnosti Společenství usazené na území Republiky Tádžikistán, popř. tádžické společnosti usazené na území Společenství, právo, aby v souladu s právními předpisy platnými v hostitelské zemi, kde došlo k usazení, zaměstnaly nebo aby jejich dceřiná společnost nebo pobočka na území Republiky Tádžikistán, popř. Společenství, zaměstnala zaměstnance, kteří jsou státními příslušníky členských států Společenství, popř. Republiky Tádžikistán, a to za předpokladu, že tito zaměstnanci jsou klíčovým personálem podle odstavce 2 a že jsou zaměstnáni výlučně těmito společnostmi nebo pobočkami. Povolení k pobytu a pracovní povolení platí pro tyto zaměstnance pouze po dobu výkonu tohoto zaměstnání.

2. Klíčovým personálem výše uvedených společností (dále jen „organizace“) jsou „osoby převedené v rámci společnosti“, jak jsou vymezeny v písmenu c), které náležejí do následujících kategorií, a to za předpokladu, že organizace je právnickou osobou a že dotčené osoby jí byly zaměstnány nebo byly společníky (nikoli většinovými akcionáři) této organizace alespoň po dobu jednoho roku před tímto převedením:

   a) vedoucí pracovníci organizace, kteří především řídí podnik a kteří jsou pod všeobecným dohledem a vedením představenstva či akcionářů nebo jejich ekvivalentu a jejichž úkoly spočívají v:

- řízení podniku, jeho oddělení či útvaru,

- dohledu nad prací jiných kontrolujících, odborných a vedoucích zaměstnanců a v kontrole této práce,

- osobním oprávnění přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat jejich přijetí a propuštění a v přijímání jiných opatření ohledně zaměstnanců;

b) osoby pracující v organizaci, které mají výjimečné znalosti, jež jsou nezbytné pro služby, výzkumné zařízení, technologii nebo řízení podniku. Posouzení těchto znalostí může odrážet kromě znalostí specifických pro podnik také vysokou úroveň kvalifikace související s druhem práce nebo obchodu, které vyžadují zvláštní technické znalosti, včetně členství v profesích vyžadujících povolení;

c) „osobou převedenou v rámci společnosti“ se rozumí fyzická osoba, která pracuje v organizaci na území strany a která je dočasně převedena v souvislosti s výkonem hospodářských činností na území druhé strany; dotčená organizace musí mít hlavní provozovnu na území strany a převedení se musí uskutečnit do podniku (pobočky, dceřiné společnosti) této organizace skutečně provádějícího podobné hospodářské činnosti na území druhé strany.

Článek 26

1. Strany vynaloží veškeré úsilí, aby se vyhnuly přijímání takových opatření nebo vykonávání takových činností, které by zpřísnily podmínky pro usazování a činnost společností obou stran navzájem ve srovnání se situací stávající ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody.

2. Ustanoveními tohoto článku nejsou dotčena ustanovení článku 34: situace, na které se vztahuje článek 34, se řídí výlučně jeho ustanoveními.

3. V duchu partnerství a spolupráce a v souvislosti s ustanoveními článku 40 informuje vláda Republiky Tádžikistán Společenství o svých záměrech předložit nové právní předpisy nebo přijmout nové správní předpisy, jež mohou zpřísnit podmínky pro usazování a činnost dceřiných společností a poboček společností Společenství v Republice Tádžikistán ve srovnání se situací stávající ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody. Společenství může od Republiky Tádžikistán požadovat návrhy těchto právních nebo správních předpisů a vést o nich konzultace.

4. V případech, kdy by zavedení nových právních či správních předpisů Republikou Tádžikistán zpřísnilo podmínky pro činnost dceřiných společností a poboček společností Společenství usazených v Republice Tádžikistán ve srovnání se situací stávající ke dni podpisu této dohody, nebudou se tyto právní či správní předpisy po

dobu tří let od jejich vstupu v platnost vztahovat na dceřiné společnosti a pobočky již usazené v Republice Tádžikistán v okamžiku vstupu tohoto předpisu v platnost.

KAPITOLA III

Přeshraniční poskytování služeb mezi

Společenstvím a Republikou Tádžikistán

Článek 27

1. V souladu s ustanoveními této kapitoly se strany zavazují podniknout kroky nezbytné k tomu, aby společnostem Společenství a tádžickým společnostem, které jsou usazeny na území strany, která není totožná se stranou osoby, pro niž jsou služby určeny, postupně dovolily poskytovat služby, a vezmou přitom v úvahu rozvoj odvětví služeb na území obou stran.

2. Rada pro spolupráci vydá doporučení pro provádění odstavce 1.

Článek 28

Strany spolupracují s cílem rozvíjet tržně orientované odvětví služeb v Republice Tádžikistán.

Článek 29

1. Strany se zavazují účinně provádět zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a k mezinárodní námořní dopravě na obchodním základě:

   a) výše uvedenými ustanoveními nejsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z Úmluvy OSN o Kodexu jednání liniových konferencí, která platí pro jednu nebo druhou stranu této dohody. Linky, které nejsou členy konference, mohou provozovat svou činnost v soutěži s konferencí, pokud dodržují zásadu korektní hospodářské soutěže na obchodním základě;

   b) strany potvrzují svůj závazek zachovat prostředí svobodné soutěže jako základní rys obchodu s volně loženým suchým a tekutým nákladem.

2. Při provádění zásad uvedených v odstavci 1 strany:

   a) nebudou od data vstupu této dohody v platnost používat žádná ustanovení o sdílení nákladu, která jsou součástí dvoustranných dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a bývalým Sovětským svazem;

   b) nezačlení ustanovení o sdílení nákladu do budoucích dvoustranných dohod s třetím zeměmi, kromě výjimečných situací, kdy by společnosti provozující

liniovou námořní dopravu z jedné ze stran této dohody nemohly jinak neměly účinnou příležitost ucházet se o obchod do dotčené třetí země a z ní;

c) v budoucích dvoustranných dohodách zakáží systém sdílení nákladu v případě volně loženého, suchého a tekutého nákladu;

d) při vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické a ostatní překážky, které by mohly mít omezující nebo diskriminační účinky na svobodné poskytování služeb v mezinárodní námořní dopravě.

3. Každá strana zejména poskytne lodím provozovaným státními příslušníky nebo společnostmi druhé strany, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním lodím, pokud jde o přístup do přístavů otevřených mezinárodní dopravě, používání infrastruktury a pomocných námořních služeb těchto přístavů a dále pokud jde o související poplatky a dávky, celní úlevy a určení přístaviště a infrastruktury pro nakládku a vykládku.

Článek 30

S cílem zajistit koordinovaný rozvoj dopravy mezi stranami přizpůsobený jejich obchodním potřebám mohou být podmínky pro vzájemný přístup na trh a pro poskytování služeb v silniční, železniční a vnitrozemské vodní dopravě, a případně i v letecké dopravě, upraveny zvláštními dohodami, které budou v případě potřeby sjednány stranami po vstupu této dohody v platnost.

KAPITOLA IV

Obecná ustanovení

Článek 31

1. Ustanovení této hlavy se použijí s výhradou omezení odůvodněných veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností nebo veřejným zdravím.

2. Nepoužijí se na činnosti, které jsou na území kterékoli strany spojeny, byť i příležitostně, s výkonem veřejné moci.

Článek 32

Pro účely této hlavy žádné ustanovení této dohody nebrání stranám v používání svých právních a správních předpisů, které upravují vstup a pobyt, práci, pracovní podmínky, usazování fyzických osob a poskytování služeb za předpokladu, že je nebudou používat takovým způsobem, aby omezily nebo odstranily výhody vzniklé kterékoli straně na základě určitého ustanovení této dohody. Tímto ustanovením není dotčeno používání článku 31.

Článek 33

Ustanovení kapitol II, III a IV se vztahují rovněž na společnosti, které jsou společně ovládány a společně vlastněny výlučně tádžickými společnostmi a společnostmi Společenství.

Článek 34

Zacházení ohledně odvětví nebo opatření upravených ve Všeobecné dohodě o obchodu službami (GATS), které poskytne jedna strana druhé straně podle této dohody, nesmí být jeden měsíc před dnem vstupu GATS v platnost příznivější než zacházení poskytnuté touto první stranou na základě ustanovení GATS, a to pokud jde o každé odvětví či dílčí odvětví služeb a způsob jejich poskytování.

Článek 35

Pro účely kapitol II, III a IV se nepřihlíží k zacházení poskytnutému Společenstvím, jeho členskými státy nebo Republikou Tádžikistán na základě závazků sjednaných v dohodách o hospodářské integraci v souladu se zásadami článku V GATS.

Článek 36

1. Doložka nejvyšších výhod udělená v souladu s touto hlavou se nevztahuje na daňová zvýhodnění, která strany poskytují nebo budou poskytovat v budoucnosti na základě dohod o zamezení dvojího zdanění nebo jiných daňových ujednání.

2. Ustanovení této hlavy nelze vykládat tak, že by bránilo stranám podle daňových ustanovení dohod o zamezení dvojího zdanění a jiných daňových ujednání nebo podle vnitrostátních daňových právních předpisů přijímat nebo uplatňovat opatření zaměřená na zabránění daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti.

3. Ustanovení této hlavy nelze vykládat tak, že by při uplatňování jejich daňových právních předpisů bránilo členským státům nebo Republice Tádžikistán rozlišovat mezi daňovými poplatníky, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, zejména pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 37

Aniž je dotčen článek 24, žádné ustanovení kapitol II, III a IV nelze vykládat tak, že by opravňovalo:

- státní příslušníky členských států vstupovat nebo pobývat na území Republiky Tádžikistán a státní příslušníky Republiky Tádžikistán vstupovat nebo pobývat na území Společenství v jakémkoli postavení, zejména jako akcionář nebo společník ve společnosti, vedoucí pracovník nebo zaměstnanec této společnosti či dodavatel nebo příjemce služeb,

- dceřiné společnosti nebo pobočky tádžických společností ve Společenství k tomu, aby zaměstnávaly nebo daly zaměstnat na území Společenství státní příslušníky Republiky Tádžikistán,

- dceřiné společnosti nebo pobočky společností Společenství v Republice Tádžikistán k tomu, aby zaměstnávaly nebo daly zaměstnat na území Republiky Tádžikistán státní příslušníky členských států,

- tádžické společnosti nebo dceřiné společnosti nebo pobočky tádžických společností ve Společenství k tomu, aby poskytovaly tádžické státní příslušníky za účelem jejich práce pro jiné osoby a pod vedením těchto osob na základě smluv o dočasné práci,

- společnosti Společenství nebo tádžické dceřiné společnosti nebo pobočky společností Společenství k tomu, aby poskytovaly pracovníky, kteří jsou státními příslušníky členských států, na základě smluv o dočasné práci.

KAPITOLA V

Běžné platby a kapitál

Článek 38

1. Strany se zavazují, že povolí veškeré platby na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Republiky Tádžikistán, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

2. Pokud jde o transakce na kapitálovém účtu platební bilance, počínaje dnem vstupu této dohody v platnost strany zajistí volný pohyb kapitálu týkající se přímých investic uskutečněných ve společnostech, které byly založeny v souladu s právními předpisy hostitelské země, investic uskutečněných v souladu s kapitolou II a likvidace a repatriace těchto investic a veškerého zisku z nich pocházejícího.

3. Aniž je dotčen odstavec 2 nebo 5, počínaje vstupem této dohody v platnost nebudou zaváděna nová devizová omezení v souvislosti s pohybem kapitálu a běžnými platbami s ním spojenými mezi rezidenty Společenství a Republiky Tádžikistán a nedojde ke zpřísnění platných předpisů.

4. Strany povedou konzultace za účelem usnadnění pohybu druhů kapitálu jiných než uvedených v odstavci 2 mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán, aby podpořily cíle této dohody.

5. Dokud nebude dosaženo plné směnitelnosti tádžické měny ve smyslu článku VIII Článků Dohody o Mezinárodním měnovém fondu (MMF), může Republika Tádžikistán v rámci tohoto článku za výjimečných okolností uplatnit devizová omezení spojená s poskytnutím nebo přijetím krátkodobých a střednědobých

finančních úvěrů, a to v takovém rozsahu, v jakém jsou tato omezení zavedena vůči Republice Tádžikistán při poskytnutí těchto úvěrů a v jakém jsou přípustná na základě statusu Republiky Tádžikistán v MMF. Republika Tádžikistán uplatní tato omezení nediskriminačním způsobem. Omezení musejí narušovat naplňování této dohody co možná nejméně. O zavedení a o všech změnách těchto opatření informuje Republika Tádžikistán bezodkladně Radu pro spolupráci.

6. Aniž jsou dotčeny odstavce 1 a 2, v případech, kdy za výjimečných okolností způsobuje nebo hrozí způsobit volný pohyb kapitálu mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán vážné obtíže pro fungování devizové politiky a politiky směnných kurzů ve Společenství nebo v Republice Tádžikistán, může Společenství, popř. Republika Tádžikistán, přijmout ochranná opatření ohledně pohybů kapitálu mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán, a to pro dobu nepřesahující šest měsíců, pokud jsou tato opatření bezpodmínečně nezbytná.

KAPITOLA VI

Ochrana duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

Článek 39

1. Na základě tohoto článku a přílohy IV pokračuje Republika Tádžikistán ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

2. Do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost přistoupí Republika Tádžikistán k mnohostranným úmluvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, které jsou uvedeny v odstavci 1 přílohy IV, jejichž jsou členské státy smluvními stranami nebo které členské státy fakticky uplatňují podle příslušných ustanovení těchto úmluv. Při provádění tohoto ustanovení poskytne Společenství podporu tam, kde to bude možné.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V OBLASTI ZÁKONODÁRSTVÍ

Článek 40

1. Strany uznávají, že důležitou podmínkou pro posílení hospodářských vazeb mezi Republikou Tádžikistán a Společenstvím je sbližování stávajících a budoucích právních předpisů Republiky Tádžikistán s právními předpisy Společenství. Republika Tádžikistán usiluje o to, aby se její právní předpisy postupně staly slučitelnými s právními předpisy Společenství.

2. Sbližování právních předpisů se týká zejména těchto oblastí: celní právo, právo společností, právo bankovnictví a ostatních finančních služeb, účetnictví a daně společností, duševní vlastnictví, ochrana pracovníků na pracovišti, finanční služby, pravidla hospodářské soutěže včetně souvisejících otázek a postupů ovlivňujících obchod, veřejné zakázky, ochrana zdraví a života osob, zvířat a rostlin, životní prostředí, ochrana spotřebitele, nepřímé daně, technické předpisy a normy, právní a správní předpisy pro oblast jaderné energie, doprava a elektronické komunikace.

3. Společenství poskytne Republice Tádžikistán technickou pomoc pro provádění těchto opatření, která může zahrnovat zejména:

- výměnu odborníků,
- včasné poskytování informací, zejména o dotčených právních předpisech,
- organizování seminářů,
- vzdělávání pracovníků zabývajících se návrhy a prováděním právních předpisů,
- pomoc při překladech právních předpisů Společenství v dotčených odvětvích.

4. Strany se dohodly, že prozkoumají prostředky uplatňování svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kde je dotčen obchod mezi nimi.

HLAVA VI

SOCIÁLNÍ A HOSPODÁŘSKÁ SPOLUPRÁCE

Článek 41

1. Společenství a Republika Tádžikistán zahájí hospodářskou spolupráci s cílem přispět k procesu hospodářské reformy a obnovy a k udržitelnému rozvoji Republiky Tádžikistán. Tato spolupráce upevní stávající hospodářské vazby ve prospěch obou stran.

2. Politiky a další opatření jsou připravovány tak, aby podpořily hospodářské a společenské reformy a restrukturalizaci hospodářského a obchodního systému v Republice Tádžikistán, a řídí se požadavky udržitelnosti a harmonického společenského rozvoje; současně se do nich v plném rozsahu začlení ohledy na životní prostředí a boj proti chudobě.

3. Za tímto účelem se spolupráce soustředí zejména na hospodářský a společenský rozvoj, na rozvoj lidských zdrojů, podporu podniků (včetně privatizace, investic a rozvoje finančních služeb), na zemědělství a potravinářství (včetně bezpečnosti

potravin), správu vody, energie (včetně elektřiny z vodních zdrojů) a civilní jadernou bezpečnost, zdraví a boj proti chudobě, dopravu, poštovní služby, elektronické komunikace, cestovní ruch, ochranu životního prostředí, přeshraniční činnosti a regionální spolupráci.

4. Zvláštní pozornost je věnována opatřením, která umožní posílení ekonomického potenciálu Republiky Tádžikistán a regionální spolupráce.

5. Hospodářská spolupráce a další formy spolupráce upravené v této dohodě mohou být případně podporovány technickou pomocí poskytnutou Společenstvím, přičemž se vezmou v úvahu příslušná nařízení Rady Společenství týkající se technické pomoci nezávislým státům, priority dohodnuté v informativním programu týkajícího se technické pomoci, kterou poskytuje Společenství Střední Asii a její provádění v Republice Tádžikistán, a stanovené koordinační a prováděcí postupy. Republika Tádžikistán může také využívat další programy Společenství v souladu s příslušnými nařízeními přijatými Radou.

Článek 42

Spolupráce v oblasti obchodu se zbožím a službami

Strany spolupracují, aby zajistily, že mezinárodní obchod Republiky Tádžikistán probíhá v souladu s pravidly WTO. Společenství poskytne Republice Tádžikistán za tímto účelem technickou pomoc.

Tato spolupráce zahrnuje konkrétní oblasti přímo související s usnadněním obchodu, zejména s cílem pomoci Republice Tádžikistán s harmonizací právních a správních předpisů s pravidly WTO, a tím co nejdříve splnit podmínky přistoupení k této organizaci. Mezi ně patří:

- formulování politiky obchodu a s ním souvisejících otázek, včetně plateb a clearingových mechanismů,

- vypracování návrhů souvisejících právních předpisů.

Článek 43

Průmyslová spolupráce

1. Spolupráce se zaměří především na podporu:

   - rozvoje podnikatelských vazeb mezi hospodářskými subjekty obou stran, včetně malých a středních podniků,

   - účasti Společenství na úsilí Republiky Tádžikistán o restrukturalizaci průmyslu,

- zlepšení řízení,

- zlepšení jakosti průmyslových výrobků a jejich přizpůsobení mezinárodním normám,

- rozvoje dostatečné výrobní a zpracovatelské kapacity v odvětví surovin,

- rozvoje vhodných obchodních pravidel a praktik, včetně uvádění výrobků na trh,

- ochrany životního prostředí,

- konverze zbrojní výroby,

- odborná příprava zaměstnanců.

2. Ustanoveními tohoto článku není dotčeno uplatňování pravidel Společenství v oblasti hospodářské soutěže, která platí pro podniky.

Článek 44

Podpora a ochrana investic

1. S přihlédnutím k odpovídající pravomoci a působnosti Společenství a členských států usiluje spolupráce o vytvoření prostředí příznivého domácímu i zahraničnímu soukromému investování, především vytvořením lepších podmínek pro ochranu investic, pro převod kapitálu a výměnu informací o investičních příležitostech.

2. Mezi cíle spolupráce patří zejména:

- případné uzavření dohod mezi členskými státy a Republikou Tádžikistán o zamezení dvojího zdanění,

- vytvoření příznivých podmínek pro získání zahraničních investic do tádžického hospodářství,

- vypracování stabilního a přiměřeného obchodního práva a podmínek obchodu a výměna informací o zákonech, jiných předpisech a správních postupech v oblasti investic,

- výměna informací o investičních příležitostech, mimo jiné ve formě obchodních veletrhů, výstav, obchodních týdnů a jiných akcí.

Článek 45

Veřejné zakázky

Strany spolupracují, aby vyvinuly podmínky pro otevřené a konkurenční zadávaní zakázek na dodání zboží a služeb, zejména prostřednictvím nabídkového řízení.

Článek 46

Spolupráce v oblasti norem a posuzování shody

1. Spolupráce mezi stranami podporuje vyrovnání s mezinárodně sjednanými kritérii, zásadami a pokyny, které se dodržují v oblasti metrologie, norem a posuzování shody, aby se usnadnil pokrok směrem k vzájemnému uznávání posouzení shody a aby se zlepšila jakost tádžických výrobků.

2. Za tímto účelem strany usilují o spolupráci při projektech technické pomoci, které:

   - podporují vhodnou spolupráci s organizacemi a institucemi, které se specializují v těchto oblastech,

   - podpoří používání technických předpisů Společenství a uplatňování evropských norem a postupů posuzování shody,

   - umožní předávání zkušeností a technických informací v oblasti řízení jakosti.

Článek 47

Hornictví a suroviny

1. Strany se zaměří na zvýšení investic a objemu obchodu v oblasti hornictví a surovin, včetně neželezných kovů.

2. Spolupráce se zaměří zejména na tyto oblasti:

   - výměna informací o rozvoji v odvětví hornictví a v odvětví neželezných kovů,

   - vytvoření právního rámce pro spolupráci,

   - obchodní otázky,

   - přijetí a provedení právních předpisů v oblasti ochrany životního prostředí,

   - odborná příprava,

- bezpečnost v těžebním průmyslu.

Článek 48

Spolupráce v oblasti vědy a technologie

1. Strany podporují spolupráci v oblasti civilního vědeckého výzkumu a technologického vývoje na základě vzájemné výhodnosti a s přihlédnutím k dostupnosti zdrojů na základě přiměřeného přístupu ke svým programům a s výhradou vhodné úrovně účinné ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

2. Spolupráce v oblasti vědy a technologie zahrnuje:

   - výměnu vědeckých a technických informací,

   - společné činnosti v rámci vědeckého výzkumu a technologického vývoje,

   - činnosti odborné přípravy a programy mobility pro vědce, výzkumníky a techniky obou stran zapojené do vědeckého výzkumu a technologického vývoje.

   V případech, kdy má tato spolupráce formu činností zahrnujících vzdělávání a/nebo odbornou přípravu, uskutečňuje se v souladu s článkem 49.

   Na základě dohody mohou obě strany spolupracovat oblasti vědy a technologie jinými formami.

   Při uskutečňování této spolupráce se věnuje zvláštní pozornost přesunu vědců, inženýrů, výzkumníků a techniků, kteří jsou nebo byli zapojeni buď do výzkumu výroby zbraní hromadného ničení, nebo do výzkumu a uvedené výroby.

3. Spolupráce podle tohoto článku se uskutečňuje na základě zvláštních ujednání sjednaných a uzavřených v souladu s postupy přijatými každou ze stran a obsahujících, mimo jiné, příslušná ustanovení o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

Článek 49

Vzdělávání a odborná příprava

1. Strany spolupracují s cílem zvýšit úroveň všeobecného vzdělání a odborné kvalifikace v Republice Tádžikistán, a to jak ve veřejném, tak i v soukromém sektoru.

2. Spolupráce se zaměří zejména na tyto oblasti:

- modernizaci systémů vysokého školství a odborné přípravy v Republice Tádžikistán, včetně systému certifikací vysokoškolských vzdělávacích institucí a vysokoškolských diplomů,

- odbornou přípravu vedoucích pracovníků ve veřejném i soukromém sektoru a státních úředníků v prioritních oblastech, které budou určeny,

- spolupráci mezi vzdělávacími institucemi a mezi vzdělávacími institucemi a firmami,

- mobilitu učitelů, absolventů, správních zaměstnanců, mladých vědců a výzkumníků a mladých lidí,

- podporu výuky v oblasti evropských studií v rámci příslušných institucí,

- výuku jazyků Společenství,

- postgraduální odbornou přípravu konferenčních tlumočníků,

- odbornou přípravu novinářů,

- odbornou přípravu školitelů.

3. Případná účast jedné strany v různých programech v oblasti vzdělávání a odborné přípravy druhé strany se bude posuzovat v souladu s jejich příslušnými postupy a v případech potřeby se následně vytvoří institucionální rámec a plány spolupráce vycházející z účasti Republiky Tádžikistán v programu Společenství TEMPUS.

Článek 50

Zemědělství a zemědělsko-průmyslové odvětví

Cílem spolupráce v této oblasti je uskutečnění agrární reformy a reformy agrárních struktur, modernizace, boj proti nemocem, privatizace a restrukturalizace zemědělství, živočišné výroby a zemědělsko-průmyslového odvětví a odvětví služeb v Republice Tádžikistán, a rozvoj domácích a zahraničních trhů pro tádžické produkty, za podmínek zajišťujících ochranu životního prostředí a s přihlédnutím k nezbytnosti zlepšit zabezpečení dodávek potravin a také rozvoj zemědělského průmyslu, zpracování a distribuci zemědělských produktů. Strany mají rovněž za cíl postupné sbližování tádžických norem s technickými předpisy Společenství ohledně průmyslových a zemědělských potravinářských produktů, včetně hygienických a rostlinolékařských norem.

Článek 51

Energetika

1. Spolupráce se uskutečňuje v rámci zásad tržní ekonomiky a Evropské energetické charty a rozvíjí se v rámci postupující integrace evropských energetických trhů.

2. Spolupráce se soustředí zejména na formulaci a plánování energetické politiky. Zahrnuje mimo jiné tyto oblasti:

   - zlepšení v oblasti řízení a regulace odvětví energetiky v souladu s tržní ekonomikou,

   - zlepšení dodávek energie včetně bezpečnosti dodávek hospodářsky a ekologicky rozumným způsobem,

   - podpora úspor energie a energetické účinnosti a provedení Protokolu energetické charty o energetických úsporách a souvisejících ekologických hlediscích,

   - modernizace energetické infrastruktury,

   - zlepšení energetických technologií při dodávce a konečné spotřebě pro všechny druhy energie,

   - řízení a technickou odbornou přípravu v odvětví energetiky,

   - přeprava a tranzit energie a energetických materiálů,

   - zavedení celé řady institucionálních, právních, daňových a dalších podmínek, které jsou nezbytné pro podporu zvýšení obchodu a investic v odvětví energetiky,

   - rozvoj vodních a jiných obnovitelných zdrojů energie.

3. Strany si vyměňují příslušné informace o investičních projektech v odvětví energetiky, a zejména v oblasti výroby energetických zdrojů a výstavby a obnovy ropovodů a plynovodů nebo jiných prostředků pro dopravu energetických produktů. Strany přikládají zvláštní důležitost spolupráci u investic v odvětví energetiky a způsobu jejich regulace. Spolupracují s cílem provést co nejúčinněji ustanovení hlavy IV a článku 44, pokud jde o investice v odvětví energetiky.

Článek 52

Životní prostředí a lidské zdraví

1. S ohledem na Evropskou energetickou chartu, prohlášení Lucernské konference z dubna 1993 a Sofijské konference z října 1995 a s ohledem na smlouvu o Energetické chartě, a zejména na článek 19 uvedené smlouvy, a na Protokol energetické charty o energetických úsporách a souvisejících ekologických hlediscích, strany rozvíjejí a posilují svou spolupráci v oblasti životního prostředí a lidského zdraví.

2. Spolupráce se zaměří na ochranu životního prostředí, boj proti všem formám znečišťování a zejména na:

- účinné sledování znečištění a hodnocení životního prostředí; informační systém o stavu životního prostředí,
- boj proti místnímu, regionálnímu a přeshraničnímu znečišťování ovzduší a vody,
- obnovu životního prostředí,
- udržitelnou, účinnou a z hlediska životního prostředí šetrnou výrobu a využití energie,
- bezpečnost průmyslových zařízení,
- klasifikaci chemikálií a bezpečné zacházení s nimi,
- jakost vody,
- snižování produkce odpadu, jeho recyklaci a bezpečné odstranění, provádění Basilejské úmluvy, až bude podepsaná,
- dopad zemědělství na životní prostředí; půdní eroze; chemické znečištění,
- ochrana lesů,
- zachování biologické rozmanitosti, chráněných oblastí a udržitelného využívání a řízení biologických zdrojů,
- územní plánování, včetně plánování výstavby a urbanistického plánování,
- využívání ekonomických a daňových nástrojů,
- změnu globálního klimatu,
- vzdělávání v oblasti životního prostředí a uvědomělý vztah k němu,

- provádění Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států, uzavřené v Espoo, až bude podepsaná.

3. Spolupráce mimo jiné zahrnuje:

- plánování postupu v případě katastrof a jiných nouzových situací,

- výměny informací a odborníků, včetně informací a odborníků zabývajících se přenosem čistých technologií a bezpečným a životnímu prostředí příznivým využíváním biotechnologií,

- činnosti společného výzkumu,

- úpravu právních předpisů podle norem Společenství,

- spolupráci na regionální, včetně spolupráce v rámci Evropské agentury pro životní prostředí, a mezinárodní úrovni,

- rozvoje strategií, zejména týkajících se globálních a klimatických otázek a zaměřených na dosažení udržitelného rozvoje,

- studií o vlivech na životní prostředí.

4. Strany usilují o rozvoj spolupráce v otázkách lidského zdraví, a zejména prostřednictvím technické pomoci při předcházení infekčním nemocem a boji proti nim a při ochraně matek a malých dětí.

Článek 53

Doprava

Strany rozvíjejí a upevňují svou spolupráci v oblasti dopravy.

Tato spolupráce se zaměří mimo jiné na restrukturalizaci a modernizaci dopravních systémů a sítí v Republice Tádžikistán; rozvoj a případné zajištění slučitelnosti dopravních systémů v souvislosti s rozvojem globálnějšího dopravního systému; identifikaci a zpracování prioritních projektů a úsilí o přilákání investic potřebných pro jejich uskutečnění.

Spolupráce zahrnuje zejména:

- modernizaci řízení a provozu silniční dopravy, železnic a letišť,

- modernizaci a rozvoj infrastruktury silnic, železnic, letištní infrastruktury a infrastruktury vodních cest, pomocných systémů navigace, včetně modernizace hlavních tras společného zájmu a transevropských spojení pro výše uvedené druhy dopravy, zejména těch, které se týkají projektu TACECA,

- podporu a rozvoj multimodální dopravy,

- podporu společných programů výzkumu a vývoje,

- přípravu legislativního a institucionálního rámce pro rozvoj a provádění dopravní politiky mimo jiné zaměřené na privatizaci odvětví dopravy,

- zjednodušení postupů pro všechny formy dopravy v této oblasti.

Článek 54

Elektronické komunikace a poštovní služby

Smluvní strany v rámci své pravomoci a působnosti rozšíří a upevní spolupráci v těchto oblastech:

- vypracování politik a pokynů pro rozvoj odvětví elektronických komunikací a poštovních služeb,

- formulace zásad tarifní politiky a uvádění na trh v oblasti elektronických komunikací a poštovních služeb,

- převod technologie a know-how, včetně pokud jde o evropské technické normy a certifikační systémy,

- podpora rozvoje projektů pro elektronické komunikace a poštovní služby a získávání investic,

- zvýšení účinnosti a jakosti poskytování elektronických komunikačních a poštovních služeb, mimo jiné prostřednictvím liberalizace činností dílčích odvětví,

- pokročilé používání elektronických komunikací, zejména v oblasti elektronického převodu finančních prostředků,

- řízení elektronických komunikačních sítí a jejich optimalizace,

- vhodný regulační základ pro poskytování elektronických komunikačních a poštovních služeb a pro využívání spektra rádiových kmitočtů,

- odborná příprava v oblasti elektronických komunikačních a poštovních služeb pro činnost v tržních podmínkách.

Článek 55

Finanční služby a daňové instituce

1. Cílem spolupráce v oblasti finančních služeb je především usnadnit zapojení Republiky Tádžikistán do všeobecně přijímaného systému vzájemného vyrovnání. Technická pomoc se zaměří na:

   - vytvoření trhu s akciemi a obligacemi,

   - rozvoj bankovních a finančních služeb, rozvoj společného trhu úvěrových zdrojů, zapojení Republiky Tádžikistán do všeobecně přijímaného systému vzájemného vyrovnání,

   - rozvoj pojišťovacích služeb, které by mimo jiné vytvořily příznivý rámec pro účast společností Společenství při zakládání společných podniků v odvětví pojišťovnictví v Republice Tádžikistán, jakož i rozvoj pojištění vývozních úvěrů.

   Tato spolupráce přispěje zejména k rozvoji vztahů mezi stranami v oblasti finančních služeb.

2. Strany spolupracují na rozvoji daňového systému a daňových institucí Republiky Tádžikistán. Tato spolupráce zahrnuje výměnu informací a zkušeností v daňové oblasti a v oblasti vzdělávání pracovníků zabývajících se návrhy a prováděním daňové politiky.

Článek 56

Restrukturalizace a privatizace podniků

Strany uznávají, že privatizace má pro udržitelnou hospodářskou obnovu zásadní důležitost, a dohodly se na spolupráci při rozvoji nezbytného institucionálního, právního a metodického rámce. Zvláštní pozornost bude věnována řádnému a transparentnímu průběhu privatizačního procesu, výměně informací a zkušeností a vhodné odborné přípravě v investiční politice.

Technická pomoc se zaměří zejména na:

- další rozvoj institucionálního rámu v rámci vlády Republiky Tádžikistán, který pomáhá při definování a řízení procesu privatizace,

- další rozvoj privatizační strategie vlády Republiky Tádžikistán, včetně právního rámce a prováděcích mechanismů,

- podporu tržních přístupů k využití území a užívacího práva,

- restrukturalizaci podniků, které ještě nejsou připraveny na privatizaci,

- rozvoj soukromého podnikání, zejména v oblasti malých a středních podniků,

- rozvoj investičních fondů.

Cílem této spolupráce je přispět k podpoře investic Společenství v Republice Tádžikistán.

Článek 57

Regionální rozvoj

1. Strany upevní spolupráci v oblasti regionálního rozvoje a územního plánování.

2. Za tímto účelem strany podporují výměnu informací o regionální politice a politice územního plánování a o metodách formulace regionálních politik mezi státními, regionálními a místními orgány, přičemž zvláštní důraz se klade na rozvoj znevýhodněných oblastí.

   Strany dále podporují přímé styky mezi příslušnými regionálními a veřejnými organizacemi, které odpovídají za plánování regionálního rozvoje, mimo jiné s cílem vyměňovat si informace o způsobech, jak podporovat regionální rozvoj.

Článek 58

Spolupráce v sociální oblasti

1. V oblasti zdraví a bezpečnosti rozvíjejí strany vzájemnou spolupráci s cílem zlepšit, mimo jiné, úroveň ochrany zdraví a bezpečnosti pracovníků.

   Spolupráce zahrnuje zejména:

   - vzdělávání a odbornou přípravu v otázkách zdraví a bezpečnosti, přičemž se zvláštní pozornost věnuje vysoce rizikovým odvětvím činnosti,

   - rozvoj a podporu preventivních opatření pro boj proti nemocem z povolání a proti jiným onemocněním souvisejícím s prací,

   - prevenci vážných nehod a nakládání s jedovatými chemikáliemi,

   - výzkum rozvoje informací a znalostí o pracovním prostředí a zdraví a bezpečnosti pracovníků.

2. V oblasti zaměstnanosti zahrnuje spolupráce zejména technickou pomoc při:

   - optimalizaci trhu práce,

- modernizaci služeb zaměřených na hledání zaměstnání a poradenských služeb,

- plánování a realizace programů restrukturalizace,

- podpoře rozvoje místní zaměstnanosti,

- výměně informací o programech pružného zaměstnání, zejména programů motivujících k samostatné výdělečné činnosti a podporujících podnikání.

3. Strany věnují zvláštní pozornost spolupráci v oblasti sociální ochrany, kam náleží zejména spolupráce při plánování a provádění reforem sociální ochrany v Republice Tádžikistán.

   Cílem těchto reforem je vyvinout v Republice Tádžikistán metody ochrany, které jsou vlastní tržnímu hospodářství a zahrnují všechny příslušné formy sociální ochrany.

Článek 59

Cestovní ruch

Strany posílí a rozvinou vzájemnou spolupráci, která zahrnuje zejména:

- usnadnění cestovního ruchu,

- rozšíření toku informací,

- převod know-how,

- prostudování možností pro organizování společných činností,

- zajištění spolupráce mezi oficiálními orgány cestovního ruchu, včetně přípravy propagačních materiálů,

- odbornou přípravu pro rozvoj cestovního ruchu.

Článek 60

Malé a střední podniky

1. Strany usilují o rozvoj a posílení malých a středních podniků (MSP) a jejich sdružení a o spolupráci mezi malými a středními podniky ve Společenství a v Republice Tádžikistán.

2. Spolupráce zahrnuje technickou pomoc, a to především v těchto oblastech:

- rozvoj legislativního rámce pro malé a střední podniky,

- rozvoj vhodné infrastruktury pro podporu malých a středních podniků, podporu komunikace mezi malými a středními podniky jak v rámci Republiky Tádžikistán, tak mimo ni, vzdělávání malých a středních podniků v dovednostech nezbytných pro získání přístupu k financování,

- odborná příprava v oblastech uvádění na trh, účetnictví a kontroly jakosti výrobků.

Článek 61

Informace a komunikace

Strany podporují rozvoj moderních metod nakládání s informacemi, včetně médií, a podporují účinnou výměnu informací. Za prioritu se považují programy zaměřené na poskytování základních informací o Společenství a Republice Tádžikistán široké veřejnosti, včetně případného přístupu do databází při plném dodržování práv duševního vlastnictví.

Článek 62

Ochrana spotřebitele

Strany zahájí úzkou spolupráci zaměřenou na dosažení slučitelnosti svých systémů ochrany spotřebitele. Tato spolupráce zahrnuje zejména výměnu informací o zákonodárné činnosti a o institucionální reformě, vytvoření stálých systémů vzájemného informování o nebezpečných výrobcích, zkvalitnění informací poskytovaných spotřebitelům zejména ohledně cen a vlastností nabízených výrobků a služeb, rozvoj výměny mezi zástupci zájmů spotřebitelů, větší slučitelnost politik ochrany spotřebitele a organizaci seminářů a odborných stáží.

Článek 63

Cla

1. Cílem spolupráce je zajistit dodržování všech ustanovení, která mají být přijata v oblasti obchodu a poctivého obchodu, a dosáhnout sblížení celního systému Republiky Tádžikistán s celním systémem Společenství.

2. Spolupráce mimo jiné zahrnuje:

   - výměnu informací,

   - zlepšení metod práce,

   - zavedení kombinované nomenklatury a jednotného správního dokladu,

- usnadnění kontrol a formalit při nákladní dopravě,

- podporu zavádění moderních celních informačních systémů,

- organizaci seminářů a odborných stáží.

Technická pomoc se poskytne v případech potřeby.

3. Aniž jsou dotčeny jiné formy spolupráce uvedené v této dohodě, zejména v hlavě VIII, vzájemná správní pomoc v celních otázkách je upravena v protokolu připojeném k této dohodě.

Článek 64

Spolupráce v oblasti statistiky

Cílem spolupráce v této oblasti je vyvinutí výkonného statistického systému, který poskytuje spolehlivé statistiky potřebné pro podporu a sledování procesu sociální a hospodářské reformy a pro přispění k rozvoji soukromého podnikání v Republice Tádžikistán.

Strany spolupracují zejména v těchto oblastech:

- přizpůsobení tádžického statistického systému mezinárodním metodám, normám a klasifikaci,

- výměna statistických informací,

- poskytování makroekonomických a mikroekonomických statistických informací, které jsou nezbytné pro provádění a řízení hospodářských reforem.

Společenství poskytne Republice Tádžikistán za tímto účelem technickou pomoc.

Článek 65

Ekonomie

Strany usnadní proces sociální a hospodářské reformy a koordinaci hospodářské politiky vzájemnou spoluprací směřující k lepšímu pochopení základních prvků svých hospodářství a plánu a provádění hospodářské politiky v tržní ekonomice. Za tímto účelem si strany vyměňují informace o makroekonomických výsledcích a výhledech.

Společenství poskytne technickou pomoc s cílem:

- pomoci Republice Tádžikistán v procesu hospodářské reformy poskytnutím odborného poradenství a technické pomoci,

- podporovat spolupráci mezi ekonomy k urychlení převodu know-how nezbytného pro návrh hospodářské politiky a zajistit značné rozšíření výzkumu souvisejícího s touto politikou,

- zlepšit schopnost Republiky Tádžikistán při vypracování ekonomických modelů.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCE V OTÁZKÁCH DEMOKRACIE A LIDSKÝCH PRÁV

Článek 66

Strany spolupracují ve všech otázkách týkajících se zřízení nebo posílení demokratických institucí, včetně institucí nutných k posílení právního státu a ochrany lidských práv a základních svobod v souladu s mezinárodním právem a se zásadami OBSE.

Tato spolupráce se uskutečňuje formou programů technické pomoci, jejichž cílem je zejména pomoc v těchto oblastech: příprava návrhů příslušných právních a správních předpisů, provádění těchto předpisů, fungování soudnictví, role státu v otázkách soudnictví, a fungování volebního systému. Podle potřeby může být jejich součástí i odborná příprava. Strany podporují styky a výměny mezi svými státními, regionálními a soudními orgány, členy parlamentů a nevládními organizacemi.

HLAVA VIII

SPOLUPRÁCE PŘI PREVENCI PROTIPRÁVNÍCH ČINNOSTÍ A PŘI PREVENCI A KONTROLE NEDOVOLENÉHO PŘISTĚHOVALECTVÍ

Článek 67

Strany zahájí spolupráci zaměřenou na prevenci protiprávních činností, například:

- protiprávní činnosti v oblasti hospodářství, včetně korupce,

- protiprávních transakcí s různým zbožím, včetně průmyslového odpadu a nedovoleného obchodu se zbraněmi,

- padělání.

Spolupráce ve výše uvedených oblastech vychází ze vzájemných konzultací a z úzké součinnosti. Zahrnuje technickou a správní pomoc, včetně oblasti v následujících oblastech:

- vypracování vnitrostátních právních předpisů v oblasti prevence protiprávních činností,

- zakládání informačních center,

- zvýšení výkonnosti organizací zabývajících se prevencí protiprávních činností,

- odborná příprava zaměstnanců a rozvoj výzkumné infrastruktury,

- vypracování vzájemně přijatelných opatření zabraňujících protiprávním činnostem.

Článek 68

Praní špinavých peněz

1. Strany se dohodly, že je nezbytné vynaložit úsilí a spolupracovat, aby se zabránilo zneužívání jejich finančních systémů k praní výnosů pocházejících z trestné činnosti obecně, a zejména z trestných činů souvisejících s drogami.

2. Spolupráce v této oblasti zahrnuje správní a technickou pomoc za účelem přijetí vhodných norem zaměřených proti praní špinavých peněz, které jsou rovnocenné s normami, jež v této oblasti přijalo Společenství a mezinárodní fóra, včetně Financial Action Task Force (FATF).

Článek 69

Boj proti drogám

V rámci své pravomoci a působnosti spolupracují strany při zvyšování účinnosti a výkonnosti politik a opatření zaměřených proti nezákonné výrobě, distribuci a obchodování s omamnými a psychotropními látkami, včetně prevence zneužívání prvotních chemických látek, a dále při podpoře prevence a snižování poptávky po drogách. Pokud jde o kontrolu prvotních chemických látek a jiných základních látek používaných k nezákonné výrobě omamných a psychotropních látek na základě standardů přijatých Společenstvím a příslušnými mezinárodními orgány, zejména těmi, které zahrnuje pracovní skupina pro chemické výrobky (CATF). Spolupráce v této oblasti je založena na vzájemných konzultacích a úzké koordinaci mezi stranami ohledně cílů a opatření, která je nutno přijmout v různých oblastech souvisejících s bojem proti drogám.

Článek 70

Spolupráce v oblasti přistěhovalectví

1. Strany potvrzují důležitost, kterou přisuzují společnému řízení migračních proudů mezi svými územími. Aby posílily svoji spolupráci, zahájí široký dialog o všech otázkách

týkajících se migrace, zejména nedovoleného přistěhovalectví a obchodu s lidmi, jakož i zahrnutí otázek migrace do vnitrostátních strategií sociálního a hospodářského rozvoje zemí původu migrantů.

2. Spolupráce bude založena na vyhodnocení specifických potřeb, které bude probíhat na základě vzájemné konzultace se stranami, a bude provedena v souladu s platnými právními předpisy Společenství a platnými vnitrostátními právními předpisy. Zaměří se zejména na:

a) hluboké příčiny migrace,

b) vypracování a provedení vnitrostátních právních předpisů a postupů v otázce mezinárodní ochrany, aby splňovaly podmínky Ženevské úmluvy z roku 1951 o právním postavení uprchlíků a jeho protokolu z roku 1967, jakož i jakýkoli další regionální nebo mezinárodní nástroj, aby byl zajištěn princip „nenavracení“,

c) pravidla pro přijímání, práva a postavení vpuštěných osob, rovné zacházení a integraci migrantů s povoleným pobytem ve společnosti, vzdělávání a odbornou přípravu legálních migrantů a opatření boje proti rasismu a xenofobii,

d) vypracování účinné preventivní politiky proti nedovolenému přistěhovalectví a obchodu s lidmi, včetně studie o prostředcích boje proti zločineckým sítím a organizacím převaděčů a dealerů a ochrany obětí před tímto typem obchodu,

e) návrat osob, pobývajících ilegálně na území státu, a jejich zpětné přebírání za lidských a důstojných podmínek v souladu s odstavcem 3,

f) oblast víz, zejména v otázkách společného zájmu, jako jsou víza vydávaná osobám cestujícím z důvodů obchodních, studijních nebo kulturních,

g) oblast kontrol na hranicích, zejména pokud jde o organizaci, odbornou přípravu, nejlepší praxi a veškerá jiná opatření uplatňovaná v terénu a popřípadě poskytnutí vybavení.

3. V rámci spolupráce vedoucí k prevenci a zvládnutí nedovoleného přistěhovalectví se strany dohodly, že přijmou zpět své nedovolené přistěhovalce. K tomuto účelu:

- Republika Tádžikistán souhlasí s tím, že znovu přijme kteréhokoli ze svých občanů nedovoleně pobývajících na území členského státu, a to na žádost

tohoto státu a bez dalších formalit,

a

- každý členský stát Evropské unie souhlasí, že znovu přijme kteréhokoli ze svých občanů, který nedovoleně pobývá na území Republiky Tádžikistán, a to na žádost Republiky Tádžikistán a bez dalších formalit.

Strany se dohodly, že na požádání jedné z nich a v co nejkratší době uzavřou dohodu, která upravuje specifické závazky Republiky Tádžikistán a členských států Evropského společenství v oblasti zpětného přebírání, a která bude obsahovat povinnost zpětného přebírání státních příslušníků jiných zemí a osob bez státní příslušnosti.

Pro účely této dohody se „stranami“ rozumí Evropské společenství, všechny členské státy a Republika Tádžikistán.

Článek 71

Boj proti terorismu

Strany potvrzují důležitost boje proti terorismu a v souladu s mezinárodními dohodami a svými právními předpisy a nařízeními spolupracují při prevenci a potlačování teroristických činů. Činí tak zejména:

- v rámci plného provádění rezoluce 1373 Rady bezpečnosti Organizace spojených národů a jiných příslušných rezolucí Organizace spojených národů, mezinárodních úmluv a jiných nástrojů, které se pojí k tomuto tématu,

- výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodním a vnitrostátním právem,

- výměnou názorů na prostředky a metody používané při boji proti terorismu včetně technických oblastí a odborné přípravy a výměnou zkušeností s prevencí terorismu.

HLAVA IX

KULTURNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 72

Strany se zavazují podporovat, povzbuzovat a usnadňovat kulturní spolupráci. Předmětem spolupráce mohou být případně stávající programy kulturní spolupráce Společenství nebo takové programy jednoho či více členských států a lze rozvíjet další činnosti společného zájmu.

HLAVA X

FINANČNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 73

Za účelem dosažení cílů této dohody a v souladu s články 74, 75 a 76 využívá Republika Tádžikistán dočasnou finanční pomoc poskytovanou Společenstvím jako technickou pomoc formou grantů za účelem urychlení ekonomické transformace Republiky Tádžikistán.

Článek 74

Tato finanční pomoc se poskytuje v rámci programu TACIS v souladu s příslušným nařízením Rady. Republika Tádžikistán může také využívat další typy pomoci Společenství podle potřeb země. Zvláštní pozornost bude věnována koncentraci pomoci, koordinaci pomocných nástrojů a vazbě mezi různými typy humanitární pomoci Společenství, pomoci na obnovu a rozvoj. Boj proti chudobě bude zahrnut v programech Společenství.

Článek 75

Cíle a oblasti finanční pomoci Společenství budou určeny v informativním programu, který vezme v úvahu priority stanovené společnou dohodou mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán, přičemž se přihlédne k potřebám Republiky Tádžikistán, absorpčním schopnostem odvětví a postupu reformy. Strany o tom informují Radu pro spolupráci.

Článek 76

Za účelem umožnění optimálního využití dostupných zdrojů zajistí strany, aby se příspěvky pomoci Společenství poskytovaly v úzké součinnosti s příspěvky z jiných zdrojů, kterými jsou například členské státy, další země a mezinárodní organizace, jako například Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj a Evropská banka pro obnovu a rozvoj.

HLAVA XI

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 77

Zřizuje se Rada pro spolupráci, která dohlíží na provádění této dohody. Rada pro spolupráci se schází pravidelně na ministerské úrovni ve lhůtách, které si sama určí. Zkoumá důležité otázky vzniklé v rámci této dohody a další dvoustranné nebo mezinárodní otázky společného zájmu pro dosažení cílů této dohody. Rada pro spolupráci může také po dohodě stran vydávat vhodná doporučení.

Článek 78

1. Rada pro spolupráci se skládá z členů Rady Evropské unie a členů Komise Evropských společenství na jedné straně a z členů vlády Republiky Tádžikistán na straně druhé.

2. Rada pro spolupráci přijme svůj jednací řád.

3. Funkci předsedy Rady pro spolupráci střídavě vykonává zástupce Společenství a člen vlády Republiky Tádžikistán.

Článek 79

1. Při výkonu jejích funkcí je Radě pro spolupráci nápomocen Výbor pro spolupráci složený ze zástupců členů Rady Evropské unie a členů Komise Evropských společenství na jedné straně a ze zástupců vlády Republiky Tádžikistán na straně druhé, zpravidla na úrovni vyšších státních úředníků. Funkci předsedy Výboru pro spolupráci střídavě vykonává Společenství a Republika Tádžikistán.

   Rada pro spolupráci ve svém jednacím řádu stanoví povinnosti Výboru pro spolupráci, mezi něž patří příprava zasedání Rady pro spolupráci, a dále stanoví způsob práce výboru.

2. Rada pro spolupráci může přenést jakoukoli ze svých pravomocí na Výbor pro spolupráci, který zajišťuje kontinuitu mezi jednotlivými zasedáními Rady pro spolupráci.

Článek 80

Rada pro spolupráci může rozhodnout o vytvoření dalšího zvláštního výboru nebo orgánu, který jí může být nápomocen při výkonu jejích funkcí, a určí jejich složení a povinnosti, jakož i způsob jejich práce.

Článek 81

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se týká článku jedné ze zakládajících dohod WTO, vezme Rada pro spolupráci v co největší možné míře v úvahu výklad, který k tomuto článku obecně zastávají členové WTO.

Článek 82

Zřizuje se parlamentní výbor pro spolupráci. Představuje fórum členů Parlamentu Republiky Tádžikistán a členů Evropského parlamentu, kde se scházejí a vyměňují si názory, zejména na otázky týkající se politického dialogu na úrovni parlamentu. Schází se ve lhůtách, které si sám určí.

Článek 83

1. Parlamentní výbor pro spolupráci se skládá z členů Evropského parlamentu na jedné straně a z členů Parlamentu Republiky Tádžikistán na straně druhé.

2. Parlamentní výbor pro spolupráci přijme svůj jednací řád.

3. Parlamentnímu výboru pro spolupráci střídavě předsedá Evropský parlament a Parlament Republiky Tádžikistán, a to v souladu s ustanoveními přijatými v jeho jednacím řádu.

Článek 84

Parlamentní výbor pro spolupráci může od Rady pro spolupráci požadovat informace týkající se provádění této dohody; Rada pro spolupráci následně předá tyto informace výboru.

Parlamentní výbor pro spolupráci bude informován o doporučeních Rady pro spolupráci.

Parlamentní výbor pro spolupráci může Radě pro spolupráci vydávat doporučení.

Článek 85

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá individuální práva a svá vlastnická práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V rámci své pravomoci a působnosti strany:

   - podpoří přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Republiky Tádžikistán,

   - souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,

   - doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybraly právo, jímž se řídí jejich smlouvy,

   - podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 86

Tato dohoda nebrání straně, aby v rámci své pravomoci a působnosti přijala opatření:

a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy,

b) která se týkají výroby zbraní nebo obchodu s nimi, s municí nebo válečným materiálem nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely

za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely,

c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti,

d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií civilního a vojenského využití.

Článek 87

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:

   - úprava uplatňovaná Republikou Tádžikistán vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či firmami,

   - úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Republice Tádžikistán nesmí působit diskriminaci mezi státními příslušníky Republiky Tádžikistán nebo jejími společnostmi či firmami.

2. Ustanoveními odstavce 1 není dotčeno právo stran uplatňovat příslušná opatření jejich daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 88

1. Kterákoli strana může předložit Radě pro spolupráci spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.

2. Rada pro spolupráci může urovnat tento spor formou doporučení.

3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2 tohoto článku, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

   Třetího dohodce jmenuje Rada pro spolupráci.

   Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

Článek 89

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody či dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Ustanoveními tohoto článku nejsou žádným způsobem dotčena ani ovlivněna ustanovení článků 12, 88 a 94.

Rada pro spolupráci může přijmout procesní pravidla pro urovnávání sporů.

Článek 90

Zacházení poskytnuté Republice Tádžikistán podle této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují mezi sebou.

Článek 91

Pro účely této dohody se výrazem „strany“ rozumí Republika Tádžikistán na jedné straně a na straně druhé Společenství, členské státy nebo Společenství a členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi.

Článek 92

Smlouva o Evropské energetické chartě a protokoly k ní budou po svém vstupu v platnost upravovat otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 93

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období 10 let, po jehož uplynutí se automaticky prodlužuje o další rok, pokud ji žádná ze stran šest měsíců před uplynutím její platnosti písemným oznámením druhé straně nevypoví.

Článek 94

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo konkrétní opatření, kterých je třeba ke splnění jejich závazků podle této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě pro spolupráci všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Radě pro spolupráci.

Článek 95

Nedílnou součást této dohody tvoří přílohy I, II, III a IV a i protokol.

Článek 96

Dokud nebude dosaženo rovnocenných práv pro jednotlivce a hospodářské subjekty na základě této dohody, nejsou touto dohodou dotčena práva jim poskytnutá na základě stávajících dohod mezi jedním nebo více členskými státy na jedné straně a Republikou Tádžikistán na straně druhé, s výjimkou oblastí, které náleží do působnosti Společenství, a aniž jsou dotčeny závazky členských států vyplývající z této dohody v oblastech, které náleží do jejich působnosti.

Článek 97

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na která se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Republiky Tádžikistán.

Článek 98

Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

Článek 99

Tato dohoda, která je vyhotovena ve stejnopisech v anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, maďarském, litevském, lotyšském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a tádžickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, se uloží u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 100

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vlastními postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie, že završily postupy uvedené v prvním odstavci.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Republikou Tádžikistán a Společenstvím, nahradí tato dohoda Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a

Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci podepsanou v Bruselu dne 18. prosince 1989.

Článek 101

V případě, že během završování postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost, začnou být použitelné určité části této dohody na základě prozatímní dohody mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán, souhlasí strany s tím, že za těchto okolností se výrazem „den vstupu této dohody v platnost“ označuje den, kdy vstoupí v platnost prozatímní dohoda.

ZA ČLENSKÉ STÁTY

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

ZA REPUBLIKU TÁDŽIKISTÁN

Seznam připojených dokumentů

Příloha I Informativní seznam výhod poskytnutých Republikou Tádžikistán nezávislým státům podle čl. 7 odst. 3.

Příloha II Výhrady Společenství podle čl. 21 odst. 2.

Příloha III Finanční služby uvedené v čl. 23, odst. 3.

Příloha IV Úmluvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví podle článku 39.

Protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách.

PŘÍLOHA I

Informativní seznam výhod poskytnutých

Republikou Tádžikistán nezávislým státům

podle čl. 7 odst. 3.

1. Běloruská republika, Republika Kazachstán, Kyrgyzská republika, Ruská federace: nepoužívají se cla.

2. Na zboží přepravované v souladu s průmyslovou spoluprací se zeměmi SNS se nevztahuje daň.

3. Osvědčení o shodě u sériové výroby se uznává ve všech zemích SNS na stejném základě, na kterém se vydává vnitrostátní osvědčení o shodě.

4. Existuje zvláštní systém běžných plateb se všemi zeměmi SNS.

5. Existují zvláštní podmínky tranzitu se všemi zeměmi SNS.

PŘÍLOHA II

Výhrady Společenství
podle čl. 21 odst. 2

Hornictví

V některých členských státech se může požadovat koncese pro důlní a těžební činnost v případě společností, které nejsou ovládány subjekty Společenství.

Rybolov

Přístup k biologickým zdrojům a lovištím v mořských vodách nacházejících se pod svrchovaností a jurisdikcí členských států Společenství a jejich vytěžování jsou možné pouze pro rybářská plavidla plující pod vlajkou členského státu Společenství a registrovaná na území Společenství, pokud není stanoveno jinak.

Nákup nemovitostí

V některých členských státech podléhá omezením nákup nemovitostí společnostmi, které nejsou společnostmi Společenství.

Audiovizuální služby včetně rozhlasu

V členských státech může být zacházení v oblasti výroby a distribuce, zejména vysílání a dalších forem přenosu pro veřejnost, vyhrazeno pro audiovizuální díla, která splňují určitá kritéria původu, což ale vylučuje zejména infrastrukturu vysílání pro přenos takových audiovizuálních děl.

Služby svobodných povolání

Služby vyhrazené fyzickým osobám, které jsou státními příslušníky členských států. Za určitých podmínek mohou tyto osoby zakládat společnosti.

Zemědělství

V některých členských státech se neuplatňuje národní zacházení pro společnosti, které nejsou ovládány subjekty Společenství a které chtějí založit zemědělský podnik. Nákup vinic společnostmi, které nejsou ovládány subjekty Společenství, podléhá oznámení, popř. povolení.

Služby tiskových kanceláří

V některých členských státech platí omezení pro zahraniční účast v nakladatelstvích a v rozhlasových a televizních společnostech.

PŘÍLOHA III

Finanční služby

podle čl. 23 odst. 3.

Pojmem „finanční služby“ se rozumí jakákoli služba finanční povahy, kterou nabízí poskytovatel finančních služeb některé strany. Mezi finanční služby patří následující činnosti:

A. Veškeré pojišťovací služby a služby související s pojištěním

1. Přímé pojištění (včetně soupojištění):

   i) životní

   ii) neživotní.

2. Zajištění a retrocese.

3. Zprostředkování pojištění, jako např. služby makléřů a agentů.

4. Pomocné služby související s pojištěním, jako například služby v oborech poradenství, pojistné matematiky, posuzování rizika a likvidace škody.

B. Bankovní a jiné finanční služby (kromě pojištění)

1. Přijímání vkladů a jiných splatných peněžních prostředků od veřejnosti.

2. Půjčky všech druhů, včetně spotřebitelského úvěru, hypotéčního úvěru, faktoringu a financování obchodních operací.

3. Finanční leasing.

4. Služby spojené s platbami a peněžními transakcemi, jako kreditní a debetní karty, cestovní šeky a bankovní šeky.

5. Záruky a závazky.

6. Obchodování na vlastní účet a na účet klientů, na burzovním nebo mimoburzovním trhu nebo jinak, a to:

   a) s instrumenty peněžního trhu (šeky, směnky, depozitní certifikáty atd.),

   b) devizami,

   c) s deriváty, jako jsou mimo jiné termínované obchody a opce,

d) s kurzovými a úrokovými nástroji, jako jsou swapy, termínované úrokové smlouvy atd.,

e) s převoditelnými cennými papíry,

f) s ostatními obchodovatelnými nástroji a finančními aktivy, včetně drahých kovů.

7. Účast na emisích všech druhů cenných papírů, včetně úpisů a umístění akcií (soukromých nebo veřejných) na trhu jako zprostředkovatel a poskytování služeb souvisejících s těmito emisemi.

8. Činnosti finančního makléře.

9. Správa aktiv, jako je správa hotovosti nebo portfolia, všechny formy správy kolektivního investování, správa penzijních fondů, služby úschovy, uložení a správy.

10. Zúčtovací a clearingové služby pro finanční aktiva, včetně cenných papírů, derivátových produktů a dalších obchodovatelných instrumentů.

11. Poradenské, zprostředkovací a další pomocné finanční služby pro všechny činnosti uvedené v bodech 1 až 10, včetně úvěrových referencí a analýz o úvěrové důvěryhodnosti, investičního a portfoliového průzkumu a poradenství, poradenství při akvizicích a v otázkách restrukturalizace a strategie společností.

12. Poskytování a přenos finančních informací, zpracování finančních údajů a s tím související software od poskytovatelů jiných finančních služeb.

Z definice finančních služeb jsou vyloučeny následující činnosti:

a) činnosti centrálních bank nebo jiných veřejných institucí v rámci provádění měnové politiky a politiky směnných kurzů;

b) činnosti prováděné centrálními bankami, státními subjekty, ministerstvy nebo veřejnými institucemi na účet vlády nebo s vládní zárukou, s výjimkou případů, kdy tyto činnosti mohou provádět poskytovatelé finančních služeb v soutěži s těmito veřejnými subjekty;

c) činnosti, které tvoří součást zákonného systému sociálního nebo důchodového zabezpečení s výjimkou případů, kdy tyto činnosti mohou provádět poskytovatelé finančních služeb v soutěži s veřejnými subjekty nebo soukromými institucemi.

PŘÍLOHA IV

Úmluvy o duševním,

průmyslovém a obchodním vlastnictví podle článku 39

1. Čl. 39 odst. 2 se vztahuje na tyto mnohostranné úmluvy:

   - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím, 1961),

   - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid, 1989),

   - Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt, 1991)

2. Rada pro spolupráci může doporučit, aby se čl. 39 odst. 2 vztahoval na další mnohostranné úmluvy. Hrozí-li v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví obtíže, které ovlivňují obchodní podmínky, uskuteční se na žádost kterékoli strany naléhavé konzultace, jejichž cílem je dosažení vzájemně uspokojivého řešení.

3. Strany potvrzují význam, který přikládají závazkům vzniklým na základě následujících mnohostranných úmluv:

   - Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979),

   - smlouva o patentové spolupráci (Washington, 1970, ve znění z roku 1979, pozměněna v roce 1984),

   - revidovaná Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (1886, naposledy pozměněná v roce 1979),

   - Smlouva o právu ochranných známek (Ženeva 1994).

4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Republika Tádžikistán společnostem a státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoli třetí zemi na základě dvoustranných dohod.

5. Ustanovení odstavce 4 se nevztahují na výhody poskytnuté Republikou Tádžikistán třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Republikou Tádžikistán jiné zemi bývalého SSSR.

PROTOKOL

O VZÁJEMNÉ SPRÁVNÍ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se:

a) „celními předpisy“ rozumějí všechny právní a správní předpisy platné na území smluvních stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých těmito stranami,

b) „dožadujícím orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen smluvní stranou a který podává žádost o pomoc v celních otázkách,

c) „dožádaným orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních otázkách,

d) „osobními údaji“ rozumějí veškeré informace týkající se určitého nebo určitelného jednotlivce.

e) „porušováním celních předpisů“ rozumí jakékoli porušení či pokus o porušení celních předpisů.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Smluvní strany si vzájemně pomáhají v oblastech své působnosti, způsobem a za podmínek stanovených v tomto protokolu při zajišťování správného používání celních předpisů, zejména za účelem prevence, vyšetřování a boje proti porušování těchto předpisů.

2. Pomoc v celních otázkách, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy o vzájemné pomoci ve věcech trestních. Nevztahuje se ani na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, s výjimkou případů, kdy uvedený orgán sdělení těchto informací povolí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu poskytne dožádaný orgán veškeré příslušné informace, které mu umožní zajistit správné používání celních předpisů, včetně informací o zjištěných či plánovaných činnostech, které jsou nebo by mohly být v rozporu s celními předpisy.

2. Dožádaný orgán poskytne na základě dožádání dožadujícímu orgánu informace:

   a) zda bylo zboží vyvezené z území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno,

   b) zda bylo zboží dovezené na území jedné smluvní strany řádně vyvezeno z území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.

3. Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v rámci svých právních a správních předpisů nezbytné kroky, které zajistí zvláštní sledování:

   a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že svou činností porušují nebo porušily celní předpisy,

   b) míst, kde jsou nebo kde mohou být sklady zboží zřízeny způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro činnost porušující celní předpisy,

   c) zboží, které je nebo může být přepravováno způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro činnosti porušující celní předpisy,

   d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo mohou být použity při činnostech porušujících celní předpisy.

Článek 4

Pomoc z vlastního podnětu

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji, nebo z vlastní iniciativy, si strany navzájem poskytnou pomoc, a to bez předchozí žádosti, pokud se domnívají, že je to nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace, které se týkají:

- činností, které jsou nebo by mohly být v rozporu s celními předpisy a které by mohly zajímat druhou smluvní stranu,

- nových způsobů nebo metod používaných při provádění činností, které porušují celní předpisy,

- zboží, o kterém je známo, že je předmětem činností, které porušují celní předpisy,

- fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že se podílejí nebo podílely na porušování celních předpisů,

- dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být použity při činnostech porušujících celní předpisy.

Článek 5

Doručování, oznamování

Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán v souladu se svými právními a správními předpisy veškerá opatření nezbytná pro:

- doručení jakýchkoli dokumentů a

- oznámení veškerých rozhodnutí

dožadujícího orgánu, která spadají do působnosti tohoto protokolu, adresátovi pobývajícímu nebo usazenému na jeho území. V takovémto případě se na žádosti o doručení nebo oznámení použije čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti musí být připojeny dokumenty nezbytné pro její vyřízení. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:

   a) dožadující orgán podávající žádost,

   b) požadované opatření,

   c) předmět a důvod žádosti,

   d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti,

e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;

f) přehled příslušných skutečností a dosavadních šetření.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.

4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci své působnosti a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal na vlastní popud nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede příslušná šetření nebo zajistí jejich provedení. Toto ustanovení platí rovněž pro každý jiný orgán, kterému dožádaný orgán žádost předal podle tohoto protokolu, protože nemohl konat sám.

2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.

3. Náležitě zplnomocnění úředníci smluvní strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek, které tato strana stanoví, získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o porušeních celních předpisů, přičemž takové informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

4. Úředníci strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek touto druhou stranou stanovených účastnit vyšetřování, která probíhají na území této druhé strany.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.

2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit informacemi zpracovanými elektronicky v jakékoli formě a plnícími týž účel.

3. Originály dokumentů a spisů jsou požadovány pouze pokud ověřené kopie jsou považovány za nedostačující. Předané originály jsou vráceny co nejdříve.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci uvedené v tomto protokolu, pokud by toto poskytnutí:

a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost Republiky Tádžikistán nebo svrchovanost členského státu, který byl požádán o pomoc podle tohoto protokolu

nebo

b) pravděpodobně ohrozilo veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné hlavní zájmy, zejména ty, které jsou uvedeny v čl. 10, odst. 2

nebo

c) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Dožádaný orgán může poskytnutí pomoci odložit, narušuje-li pokračující vyšetřování, stíhání nebo soudní řízení. V tomto případě se dožádaný orgán s dožadujícím orgánem dohodne, zda je pomoc možná za předpokladů nebo podmínek, které může dožádaný orgán stanovit.

3. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.

4. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Výměna informací a povinnost zachovávat důvěrnost

1. Všechny údaje sdělené v jakékoli formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné nebo vyhrazené povahy v závislosti na předpisech platných v každé ze stran. Vztahuje se na ně závazek úředního utajení a požívají ochrany poskytované informacím podobného druhu podle příslušných právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících ustanovení platných pro orgány Společenství.

2. Výměnu osobních údajů lze provádět pouze v případě, že se strana získávající tyto údaje zaváže chránit je alespoň způsobem rovnocenným ochraně pro takový případ ve straně, která údaje poskytla.

3. Získané údaje lze použít pouze pro účely tohoto protokolu. Hodlá-li jedna ze smluvních stran použít tyto informace pro jiné účely, musí získat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Takové použití potom podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.

4. Odstavec 3 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů. Takovéto použití informací se okamžitě oznámí příslušnému orgánu, který informace poskytl.

5. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

1. Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v jurisdikci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

2. Pověřenému úředníkovi se na území dožadujícího orgánu poskytne ochrana zaručená stávajícími právními předpisy.

Článek 12

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou závislí na veřejné službě.

Článek 13

Provádění

1. Provádění tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Republiky Tádžikistán na jedné straně a příslušným útvarům Komise Evropských společenství,

případně celním orgánům členských států na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by se v tomto protokolu měly provést.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 14

Jiné dohody

1. Vzhledem k jednotlivým pravomocem Evropského společenství a členských států ustanovení tohoto protokolu:

   - se netýkají povinností přijatých smluvními stranami v rámci jakékoli mezinárodní dohody nebo úmluvy,

   - doplňují dohody o vzájemné pomoci uzavřené, nebo které by mohly být uzavřené členskými státy a Republikou Tádžikistán, a

   - se netýkají ustanovení, která upravují předávání informací získaných v oblastech upravených touto dohodou, které by mohly mít význam pro Společenství, mezi příslušnými útvary Komise a příslušnými orgány členských států.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1, ustanovení této dohody převažují nad ustanoveními dohod o vzájemné spolupráci, které byly, nebo které by mohly být uzavřeny mezi členskými státy a Republikou Tádžikistán, pokud tedy ustanovení těchto dohod jsou neslučitelné s tímto protokolem.

3. Pokud se týká otázek použitelnosti tohoto protokolu, při řešení problémů povedou smluvní strany konzultace v rámci Výboru pro spolupráci, zřízeném v článku 79 této dohody.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci:

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÉ REPUBLIKY,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ESTONSKÉ REPUBLIKY,

ŘECKÉ HELÉNSKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

KYPERSKÉ REPUBLIKY,

LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

LITEVSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

MALTSKÉ REPUBLIKY,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

POLSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

REPUBLIKY SLOVINSKO,

SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

FINSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ a Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně, a

zplnomocnění zástupci REPUBLIKY TÁDŽIKISTÁN,

na straně druhé

kteří se sešli v Bruselu [DOPLNIT DATUM] k podpisu Dohody o partnerství a spolupráci zakládající partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Republikou Tádžikistán na straně druhé (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

dohodu včetně jejích příloh a tento protokol:

Protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Tádžikistán přijali níže uvedená společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení o osobních údajích

Společné prohlášení k článku 5 dohody

Společné prohlášení k článku 13 dohody

Společné prohlášení k pojmu „ovládání“ v čl. 22 písm. b) a čl. 33

Společné prohlášení k článku 32 dohody

Společné prohlášení k článku 39 dohody

Společné prohlášení k článku 94 dohody

Zplnomocnění zástupci členských států Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Tádžikistán vzali na vědomí prohlášení Komise a Rady Evropské unie o doložce o návratu a zpětném přebírání ilegálních migrantů (článek 70), připojené k tomuto závěrečnému aktu.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Tádžikistán zároveň vzali na vědomí následující výměnu dopisů připojenou k tomuto závěrečnému aktu:

Výměna dopisů mezi Společenstvím a Republikou Tádžikistán o usazování společností

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Tádžikistán dále vzali na vědomí následující prohlášení připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení francouzské vlády

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O OSOBNÍCH ÚDAJÍCH

Strany jsou si při používání této dohody vědomy nutnosti vhodné ochrany fyzických osob při zpracovávání osobních údajů a volném pohybu takových údajů.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 5

Dohodnou-li se smluvní strany, že okolnosti vyžadují setkání na nejvyšší úrovni, taková setkání se mohou uskutečnit ad hoc.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 13

Dokud Republika Tádžikistán nevstoupí do WTO, strany pokračují v rámci Výboru pro spolupráci v konzultacích o politice Republiky Tádžikistán o dovozních clech, včetně změn v celní ochraně. Tyto konzultace se nabídnou především před zvýšením celní ochrany.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K POJMU „OVLÁDÁNÍ“

V ČL. 22 PÍSM. B A ČL. 33

1. Strany potvrzují svoji vzájemnou dohodu o tom, že otázka ovládání závisí na skutkových okolnostech konkrétního případu.

2. Společnost se např. považuje za společnost „ovládanou“ jinou společností, tudíž za dceřinou společnost této druhé společnosti, pokud:

   - druhá společnost drží přímo nebo nepřímo většinu hlasovacích práv, nebo

   - druhá společnost má právo jmenovat nebo odvolat většinu členů správního, řídícího nebo dozorčího orgánu a současně je akcionářem nebo členem dceřiné společnosti.

3. Strany nepovažují výčet kritérií uvedených v odstavci 2 za vyčerpávající.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 32

Samotný fakt požadování víza pro fyzické osoby určitých stran a fakt, že pro fyzické osoby jiných stran se vízum nepožaduje, nelze považovat za skutečnost omezující nebo odstraňující výhody vyplývající z určitého závazku.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 39

Strany souhlasí s tím, že pro účely této dohody se za duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví považují zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a práva příbuzná, práva k patentům, průmyslovým vzorům, zeměpisným označením včetně označení původu, ochranným známkám výrobků a služeb, topografiím integrovaných obvodů a dále ochrana proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10a Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, a ochrana nezveřejněných informací o know-how.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 94

1. Za účelem správného výkladu a praktického používání této dohody se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 94 této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:

   a) vypovězení této dohody, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva

   nebo

   b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 2.

2. Strany souhlasí s tím, že za „vhodná opatření“ uvedená v článku 94 se považují opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud strana přijme opatření ve zvlášť naléhavém případě podle článku 94, může druhá strana využít postupu používaného při řešení sporů.

PROHLÁŠENÍ KOMISE A RADY EVROPSKÉ UNIE O DOLOŽCE O NÁVRATU A ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEDOVOLENÝCH PŘISTĚHOVALCŮ (ČLÁNEK 70)

Článek 9 nijak neovlivní vnitřní rozložení působností mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy pokud jde o uzavírání dohod o zpětném přebírání.

ZA ČLENSKÉ STÁTY

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

ZA REPUBLIKU TÁDŽIKISTÁN

VÝMĚNA DOPISŮ

MEZI SPOLEČENSTVÍM

A REPUBLIKOU TÁDŽIKISTÁN,

O USAZOVÁNÍ SPOLEČNOSTÍ

A. Dopis od vlády Republiky Tádžikistán

Vážený pane,

dovoluji si odvolat se na Dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 16. prosince 2003.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, Republika Tádžikistán poskytuje společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Republice Tádžikistán, svým způsobem privilegované postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Republiky Tádžikistán všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Republice Tádžikistán.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností Republika Tádžikistán nepřijme opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s tádžickými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu
Republiky Tádžikistán

B. Dopis od Evropského společenství

Vážený pane,

děkuji Vám za dopis s dnešním datem tohoto znění:

„Dovoluji si odvolat se na Dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 16. prosince 2003.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, Republika Tádžikistán poskytuje společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Republice Tádžikistán, svým způsobem privilegované postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Republiky Tádžikistán všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Republice Tádžikistán.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností Republika Tádžikistán nepřijme opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s tádžickými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.“

Potvrzuji přijetí Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za
Evropské společenství

PROZATÍMNÍ DOHODA

o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a Republikou Tádžikistán na straně druhé

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII (dále jen „SPOLEČENSTVÍ“)

na jedné straně

a REPUBLIKA TÁDŽIKISTÁN,

na straně druhé

vzhledem k tomu, že dne 16. prosince 2003 byla parafována Dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Republikou Tádžikistán na straně druhé,

vzhledem k tomu, že účelem dohody o partnerství a spolupráci je posílit a rozšířit vztahy navázané v minulosti zejména Dohodou mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci podepsanou v prosinci 1989,

vzhledem k tomu, že je nezbytné zajistit rychlý rozvoj obchodních vztahů mezi smluvními stranami,

vzhledem k tomu, že je za tím účelem třeba co nejrychleji provést ustanovení dohody o partnerství a spolupráci týkající se obchodu a obchodních záležitostí formou prozatímní dohody,

vzhledem k tomu, že tato ustanovení mají tendenci nahradit příslušná ustanovení dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci,

vzhledem k tomu, že je nutné zajistit, aby v době do vstupu dohody o partnerství a spolupráci v platnost a do zřízení Rady pro spolupráci mohl Smíšený výbor založený v rámci dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci vykonávat pravomoci, které dohoda o partnerství a spolupráci dává Radě pro spolupráci a které jsou nezbytné pro provádění prozatímní dohody,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly své zplnomocněné zástupce:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

REPUBLIKA TÁDŽIKISTÁN:

kteří, po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

se dohodli na tomto:

HLAVA I: OBECNÉ ZÁSADY

[DPS TÁDŽIKISTÁN: HLAVA I]

Článek 1

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 2]

Dodržování demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezeny především Všeobecnou deklarací lidských práv, Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, jakož i dodržování zásad tržního hospodářství jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří základní prvek této dohody.

Článek 2

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 3]

Strany se domnívají, že pro jejich budoucí prosperitu a stabilitu je nezbytné, aby nové nezávislé státy vzniklé rozpuštěním Svazu sovětských socialistických republik (dále jen „nezávislé státy“), udržovaly a rozvíjely vzájemnou spolupráci v souladu se zásadami Helsinského závěrečného aktu a s mezinárodním právem a v duchu dobrých sousedských vztahů, a pro podporu tohoto procesu vyvinou veškeré úsilí.

HLAVA II OBCHOD SE ZBOŽÍM

[DPS TÁDŽIKISTÁN: HLAVA III]

Článek 3

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 7]

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,

- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,

- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoliv druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,

- způsobů platby a převodu těchto plateb,

- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření této unie nebo zóny;

b) výhody poskytnuté některým zemím v souladu s pravidly WTO a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;

c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku.

3. Ustanovení odstavce 1 se během přechodného období, které skončí pět let po vstupu v platnost této dohody, nevztahuje na výhody stanovené v příloze I, které Republika Tádžikistán poskytla jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 4

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 8]

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu zboží.

   V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT 1994.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu nebo výrobky.

Článek 5

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 9]

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoli jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 6

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 10]

1. Zboží pocházející z Republiky Tádžikistán se dováží do Společenství bez množstevních omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčena ustanovení článků 12, 15 a 16 této dohody.

2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Republiky Tádžikistán bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčena ustanovení článků 12, 15 a 16 této dohody.

Článek 7

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 11]

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 8

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 12]

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, Společenství nebo Republika Tádžikistán, podle toho, které strany se tato situace týká, mohou přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.

2. Před přijetím jakýchkoli opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí, poskytne Společenství nebo Republika Tádžikistán Radě pro spolupráci všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě XI.

3. Pokud během 30 dní po obrácení se na Radu pro spolupráci nedojde na základě konzultací k dosažení dohody ohledně opatření k vyřešení situace, má strana, která požádala o konzultace, právo omezit dovoz dotčených výrobků, a to v takovém rozsahu a po takovou dobu, které jsou nezbytné pro zabránění nebo napravení újmy, nebo právo přijmout jiná vhodná opatření.

4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že se konzultace navrhnou bezprostředně po přijetí těchto opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Ustanoveními tohoto článku není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoli ze stran v souladu s článkem VI GATT 1994, s Dohodou o provádění článku VI GATT 1994, s Dohodou o subvencích a vyrovnávacích opatřeních nebo v souladu se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 9

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 13]

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, a zejména podle situace vzniklé budoucím přistoupením Republiky Tádžikistán k WTO. Rada pro spolupráci může stranám doporučit tyto úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich příslušnými postupy.

Článek 10

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 14]

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí, zvířat nebo rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 11

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 15]

Obchod s textilními výrobky podle kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury upravuje samostatná dvoustranná dohoda. Po ukončení platnosti uvedené dohody se textilní výrobky zahrnou do této dohody.

Článek 12

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 16]

Obchod s jaderným materiálem se řídí ustanoveními Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii. V případě potřeby je obchod s jaderným materiálem upraven zvláštní dohodou, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Republikou Tádžikistán.

HLAVA III:

PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A DALŠÍ HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

[DPS TÁDŽIKISTÁN: HLAVA IV]

Článek 13

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČL. 38, ODST. 1]

Strany se zavazují, že povolí veškeré platby na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Republiky Tádžikistán, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

Článek 14

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČL. 40, ODST. 4]

Strany se dohodly, že prozkoumají prostředky uplatňování svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kde je dotčen obchod mezi nimi.

Článek 15

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČL. 39, ODST. 1]

Na základě tohoto článku a přílohy II pokračuje Republika Tádžikistán ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

Článek 16

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 42]

Spolupráce v oblasti obchodu se zbožím a službami

Strany spolupracují, aby zajistily, že mezinárodní obchod Republiky Tádžikistán probíhá v souladu s pravidly WTO. Společenství poskytne Republice Tádžikistán za tímto účelem technickou pomoc.

Tato spolupráce zahrnuje konkrétní oblasti přímo související s usnadněním obchodu, zejména s cílem pomoci Republice Tádžikistán s harmonizací právních a správních předpisů s pravidly WTO, a tím co nejdříve splnit podmínky přistoupení k této organizaci. Mezi ně patří:

- formulování politiky obchodu a s ním souvisejících otázek, včetně plateb a clearingových mechanismů,

- vypracování návrhů souvisejících právních předpisů.

Článek 17

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 45]

Veřejné zakázky

Strany spolupracují, aby vyvinuly podmínky pro otevřené a konkurenční zadávaní zakázek na dodání zboží a služeb, zejména prostřednictvím nabídkového řízení.

Článek 18

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 46]

Spolupráce v oblasti norem a posuzování shody

1. Spolupráce mezi stranami podporuje vyrovnání s mezinárodně sjednanými kritérii, zásadami a pokyny, které se dodržují v oblasti metrologie, norem a posuzování shody, aby se usnadnil pokrok směrem k vzájemnému uznávání posouzení shody a aby se zlepšila jakost tádžických výrobků.

2. Za tímto účelem strany usilují o spolupráci při projektech technické pomoci, které:

   - podporují vhodnou spolupráci s organizacemi a institucemi, které se specializují v těchto oblastech,

   - podpoří používání technických předpisů Společenství a uplatňování evropských norem a postupů posuzování shody,

   - umožní předávání zkušeností a technických informací v oblasti řízení jakosti.

Článek 19

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 50]

Zemědělství a zemědělsko-průmyslové odvětví

Cílem spolupráce v této oblasti je uskutečnění agrární reformy a reformy agrárních struktur, modernizace, boj proti nemocem, privatizace a restrukturalizace zemědělství, živočišné výroby a zemědělsko-průmyslového odvětví a odvětví služeb v Republice Tádžikistán, a rozvoj domácích a zahraničních trhů pro tádžické produkty, za podmínek zajišťujících ochranu

životního prostředí a s přihlédnutím k nezbytnosti zlepšit zabezpečení dodávek potravin a také rozvoj zemědělského průmyslu, zpracování a distribuci zemědělských produktů. Strany mají rovněž za cíl postupné sbližování tádžických norem s technickými předpisy Společenství ohledně průmyslových a zemědělských potravinářských produktů, včetně hygienických a rostlinolékařských norem.

Článek 20

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 63]

Cla

1. Cílem spolupráce je zajistit dodržování všech ustanovení, která mají být přijata v oblasti obchodu a poctivého obchodu, a dosáhnout sblížení celního systému Republiky Tádžikistán s celním systémem Společenství.

2. Spolupráce zahrnuje zejména:

   - výměnu informací,
   - zlepšení metod práce,
   - zavedení kombinované nomenklatury a jednotného správního dokladu,
   - usnadnění kontrol a formalit při nákladní dopravě,
   - podporu zavádění moderních celních informačních systémů,
   - organizaci seminářů a odborných stáží.

   Technická pomoc se poskytne v případech potřeby.

3. Aniž jsou dotčeny jiné formy spolupráce uvedené v této dohodě, zejména v hlavě VIII, vzájemná správní pomoc v celních otázkách je upravena v protokolu připojeném k této dohodě.

Článek 21

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 64]

Spolupráce v oblasti statistiky

Cílem spolupráce v této oblasti je vyvinutí výkonného statistického systému, který poskytuje spolehlivé statistiky potřebné pro podporu a sledování procesu sociální a hospodářské reformy a pro přispění k rozvoji soukromého podnikání v Republice Tádžikistán.

Strany spolupracují zejména v těchto oblastech:

- přizpůsobení tádžického statistického systému mezinárodním metodám, normám a klasifikaci,

- výměna statistických informací,

- poskytování makroekonomických a mikroekonomických statistických informací, které jsou nezbytné pro provádění a řízení hospodářských reforem.

Společenství poskytne Republice Tádžikistán za tímto účelem technickou pomoc.

HLAVA IV:

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

[DPS TÁDŽIKISTÁN: HLAVA XI]

Článek 22

Smíšený výbor zřízený dohodou o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, která byla podepsána mezi Evropským hospodářským společenstvím a SSSR dne 18. prosince 1989, vykonává úlohy, kterými jej pověřuje tato dohoda, až do zřízení Rady pro spolupráci ve smyslu článku 77 dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 23

Smíšený výbor je oprávněn přijmout doporučení za účelem dosahování cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává ve shodě obou smluvních stran.

Článek 24

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 81]

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se týká článku jedné ze zakládajících dohod WTO, vezme Rada pro spolupráci v co největší možné míře v úvahu výklad, který k tomuto článku obecně zastávají členové WTO.

Článek 25

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 85]

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá individuální práva a svá vlastnická práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V rámci své pravomoci a působnosti strany:

   - podpoří přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Republiky Tádžikistán,

   - souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,

   - doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybraly právo, jímž se řídí jejich smlouvy,

   - podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 26

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 86]

Tato dohoda nebrání straně, aby v rámci své pravomoci a působnosti přijala opatření:

a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy,

b) která se týkají výroby zbraní nebo obchodu s nimi, s municí nebo válečným materiálem nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely,

c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného

mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti,

d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií civilního a vojenského využití.

Článek 27

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 87]

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:

   - úprava uplatňovaná Republikou Tádžikistán vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či firmami,

   - úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Republice Tádžikistán nesmí působit diskriminaci mezi státními příslušníky Republiky Tádžikistán nebo jejími společnostmi či firmami.

2. Ustanoveními odstavce 1 není dotčeno právo stran uplatňovat příslušná opatření jejich daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 28

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 88]

1. Kterákoli strana může předložit Radě pro spolupráci spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.

2. Rada pro spolupráci může urovnat tento spor formou doporučení.

3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2 tohoto článku, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

   Třetího dohodce jmenuje Rada pro spolupráci.

   Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

Článek 29

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 89]

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody či dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Ustanoveními tohoto článku nejsou žádným způsobem dotčena ani ovlivněna ustanovení článků 12, 88 a 94.

Rada pro spolupráci může přijmout procesní pravidla pro urovnávání sporů.

Článek 30

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 90]

Zacházení poskytnuté Republice Tádžikistán podle této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují mezi sebou.

Článek 31

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 92]

Smlouva o Evropské energetické chartě a protokoly k ní budou po svém vstupu v platnost upravovat otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 32

1. Tato dohoda je použitelná až do vstupu v platnost dohody o partnerství a spolupráci parafované dne 16. prosince 2003.

2. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po datu tohoto oznámení.

Článek 33

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 94]

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo konkrétní opatření, kterých je třeba ke splnění jejich závazků podle této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě pro spolupráci všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Radě pro spolupráci.

Článek 34

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 95]

Nedílnou součást této dohody tvoří přílohy I, II, III a IV a protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách.

Článek 35

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 97]

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na která se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Republiky Tádžikistán.

Článek 36

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 99]

Tato dohoda, která je vyhotovena ve stejnopisech v anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, maďarském, litevském, lotyšském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a tádžickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, se uloží u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 37

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vlastními postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy si strany navzájem oznámí, že završily postupy uvedené v prvním odstavci.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Republikou Tádžikistán a Společenstvím, nahradí tato dohoda článek 2, článek 3, vyjma čtvrté odrážky, a články 4 až 16 Dohody mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci podepsanou v Bruselu dne 18. prosince 1989.

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

ZA REPUBLIKU TÁDŽIKISTÁN

SEZNAM PŘÍLOH

Příloha I	Informativní seznam výhod poskytnutých Republikou Tádžikistán nezávislým státům podle čl. 7 odst. 3 DPS Tádžikistán.
Příloha II	Úmluvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví podle článku 39 DPS Tádžikistán.

Protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách.

PŘÍLOHA I

Informativní seznam výhod poskytnutých

Republikou Tádžikistán ,Společenství nezávislých států

podle čl. 7 odst. 3.

1. Běloruská republika, Republika Kazachstán, Kyrgyzská republika, Ruská federace: nepoužívají se cla.

2. Na zboží přepravované v souladu s průmyslovou spoluprací se zeměmi SNS se nevztahuje daň.

3. Osvědčení o shodě u sériové výroby se uznává ve všech zemích SNS na stejném základě, na kterém se vydává vnitrostátní osvědčení o shodě.

4. Existuje zvláštní systém běžných plateb se všemi zeměmi SNS.

5. Existují zvláštní podmínky tranzitu se všemi zeměmi SNS.

PŘÍLOHA II

Úmluvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví

podle článku 39

1. Čl. 39 odst. 2 se vztahuje na tyto mnohostranné úmluvy:

   - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím, 1961),

   - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid, 1989),

   - Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt, 1991)

2. Rada pro spolupráci může doporučit, aby se čl. 39 odst. 2 vztahoval na další mnohostranné úmluvy. Hrozí-li v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví obtíže, které ovlivňují obchodní podmínky, uskuteční se na žádost kterékoli strany naléhavé konzultace, jejichž cílem je dosažení vzájemně uspokojivého řešení.

3. Strany potvrzují význam, který přikládají závazkům vzniklým na základě následujících mnohostranných úmluv:

   - Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979),

   - smlouva o patentové spolupráci (Washington, 1970, ve znění z roku 1979, pozměněna v roce 1984),

   - revidovaná Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (1886, naposledy pozměněná v roce 1979),

   - Smlouva o právu ochranných známek (Ženeva 1994).

4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Republika Tádžikistán společnostem a státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoli třetí zemi na základě dvoustranných dohod.

5. Ustanovení odstavce 4 se nevztahují na výhody poskytnuté Republikou Tádžikistán třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Republikou Tádžikistán jiné zemi bývalého SSSR.

PROTOKOL

O VZÁJEMNÉ SPRÁVNÍ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se:

a) „celními předpisy“ rozumějí všechny právní a správní předpisy platné na území smluvních stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých těmito stranami,

b) „dožadujícím orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen smluvní stranou a který podává žádost o pomoc v celních otázkách,

c) „dožádaným orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen smluvní stranou a který podává žádost o pomoc v celních otázkách,

d) „osobními údaji“ rozumějí veškeré informace týkající se určitého nebo určitelného jednotlivce,

e) „porušováním celních předpisů“ rozumí jakékoli porušení či pokus o porušení celních předpisů.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Smluvní strany si vzájemně pomáhají v oblastech své působnosti, způsobem a za podmínek stanovených v tomto protokolu při zajišťování správného používání celních předpisů, zejména za účelem prevence, vyšetřování a boje proti porušování těchto předpisů.

2. Pomoc v celních otázkách, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy o vzájemné pomoci ve věcech trestních. Nevztahuje se ani na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, s výjimkou případů, kdy uvedený orgán sdělení těchto informací povolí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu poskytne dožádaný orgán veškeré příslušné informace, které mu umožní zajistit správné používání celních předpisů, včetně informací o zjištěných či plánovaných činnostech, které jsou nebo by mohly být v rozporu s celními předpisy.

2. Dožádaný orgán poskytne na základě dožádání dožadujícímu orgánu informace:

   a) a) zda bylo zboží vyvezené z území jedné strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno,

   b) b) zda bylo zboží dovezené na území jedné smluvní strany řádně vyvezeno z území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.

3. Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v rámci svých právních a správních předpisů nezbytné kroky, které zajistí zvláštní sledování:

   a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že svou činností porušují nebo porušily celní předpisy,

   b) míst, kde jsou nebo kde mohou být sklady zboží zřízeny způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro činnost porušující celní předpisy,

   c) zboží, které je nebo může být přepravováno způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro činnosti porušující celní předpisy,

   d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo mohou být použity při činnostech porušujících celní předpisy.

Článek 4

Pomoc z vlastního podnětu

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji, nebo z vlastní iniciativy, si strany navzájem poskytnou pomoc, a to bez předchozí žádosti, pokud se domnívají, že je to nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace, které se týkají:

- činností, které jsou nebo by mohly být v rozporu s celními předpisy a které by mohly zajímat druhou smluvní stranu,

- nových způsobů nebo metod používaných při provádění činností, které porušují celní předpisy,

- zboží, o kterém je známo, že je předmětem činností, které porušují celní předpisy,

- fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že se podílejí nebo podílely na porušování celních předpisů,

- dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být použity při činnostech porušujících celní předpisy.

Článek 5

Doručování, oznamování

Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán v souladu se svými právními a správními předpisy veškerá opatření nezbytná pro:

- doručení jakýchkoli dokumentů a

- oznámení veškerých rozhodnutí

dožadujícího orgánu, která spadají do působnosti tohoto protokolu, adresátovi pobývajícímu nebo usazenému na jeho území. V takovémto případě se na žádosti o doručení nebo oznámení použije čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti musí být připojeny dokumenty nezbytné pro její vyřízení. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:

   a) dožadující orgán podávající žádost,

   b) požadované opatření,

   c) předmět a důvod žádosti,

   d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti,

   e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;

   f) přehled příslušných skutečností a dosavadních šetření.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.

4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci své působnosti a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal na vlastní popud nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede příslušná šetření nebo zajistí jejich provedení. Toto ustanovení platí rovněž pro každý jiný orgán, kterému dožádaný orgán žádost předal podle tohoto protokolu, protože nemohl konat sám.

2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.

3. Náležitě zplnomocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek, které tato strana stanoví, získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o porušeních celních předpisů, přičemž takové informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

4. Úředníci strany se mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek touto druhou stranou stanovených účastnit vyšetřování, která probíhají na území této druhé strany.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.

2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit informacemi zpracovanými elektronicky v jakékoli formě a plnícími týž účel.

3. Originály dokumentů a spisů jsou požadovány pouze pokud ověřené kopie jsou považovány za nedostačující. Předané originály jsou vráceny co nejdříve.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci uvedené v tomto protokolu, pokud by toto poskytnutí:

a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost Republiky Tádžikistán nebo svrchovanost členského státu, který byl požádán o pomoc podle tohoto protokolu

nebo

b) pravděpodobně ohrozilo veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné hlavní zájmy, zejména ty, které jsou uvedeny v čl. 10, odst. 2

nebo

c) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Dožádaný orgán může poskytnutí pomoci odložit, narušuje-li pokračující vyšetřování, stíhání nebo soudní řízení. V tomto případě se dožádaný orgán s dožadujícím orgánem dohodne, zda je pomoc možná za předpokladů nebo podmínek, které může dožádaný orgán stanovit.

3. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.

4. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Výměna informací a povinnost zachovávat důvěrnost

1. Všechny údaje sdělené v jakékoli formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné nebo vyhrazené povahy v závislosti na předpisech platných v každé ze stran. Vztahuje se na ně závazek úředního utajení a požívají ochrany poskytované informacím podobného druhu podle příslušných právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících ustanovení platných pro orgány Společenství.

2. Výměnu osobních údajů lze provádět pouze v případě, že se strana získávající tyto údaje zaváže chránit je alespoň způsobem rovnocenným ochraně pro takový případ ve straně, která údaje poskytla.

3. Získané údaje lze použít pouze pro účely tohoto protokolu. Hodlá-li jedna ze smluvních stran použít tyto informace pro jiné účely, musí získat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Takové použití potom podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.

4. Odstavec 3 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů. Takovéto použití informací se oznámí příslušnému orgánu, který informace poskytl.

5. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v jurisdikci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 12

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nepatří do veřejné služby.

Článek 13

Provádění

1. Provádění tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Republiky Tádžikistán na jedné straně a příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by se v tomto protokolu měly provést.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 14

Jiné dohody

1. Vzhledem k jednotlivým pravomocem Evropského společenství a členských států ustanovení tohoto protokolu:

   - se netýkají povinností přijatých smluvními stranami v rámci jakékoli mezinárodní dohody nebo úmluvy,

   - doplňují dohody o vzájemné pomoci uzavřené, nebo které by mohly být uzavřené členskými státy a Republikou Tádžikistán, a

   - se netýkají ustanovení, která upravují předávání informací získaných v oblastech upravených touto dohodou, které by mohly mít význam pro Společenství, mezi příslušnými útvary Komise a příslušnými orgány členských států.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1, ustanovení této dohody převažují nad ustanoveními dohod o vzájemné spolupráci, které byly, nebo které by mohly být uzavřeny mezi členskými státy a Republikou Tádžikistán, pokud tedy ustanovení těchto dohod jsou neslučitelné s tímto protokolem.

3. Pokud se týká otázek použitelnosti tohoto protokolu, při řešení problémů povedou smluvní strany konzultace v rámci Výboru pro spolupráci, zřízeném v článku 79 této dohody.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně, a

zplnomocnění zástupci REPUBLIKY TÁDŽIKISTÁN,

na straně druhé

kteří se sešli v Bruselu dne k podpisu Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropskými společenstvími na jedné straně a Republikou Tádžikistán na straně druhé (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

Prozatímní dohodu včetně jejích příloh a následující protokol:

Protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách.

Zplnomocnění zástupci Evropských společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Tádžikistán přijali níže uvedená společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení o osobních údajích

Společné prohlášení k článku 9 [DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 13] dohody

Společné prohlášení k článku 33 [DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 94] dohody

Zplnomocnění zástupci Evropských společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Tádžikistán zároveň vzali na vědomí následující výměnu dopisů připojenou k tomuto závěrečnému aktu:

Výměna dopisů mezi Evropskými společenstvími a Republikou Tádžikistán o usazování společností

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O OSOBNÍCH ÚDAJÍCH

Strany jsou si při používání této dohody vědomy nutnosti vhodné ochrany fyzických osob při zpracovávání osobních údajů a volném pohybu takových údajů.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 9

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 13]

Dokud Republika Tádžikistán nevstoupí do WTO, strany pokračují v rámci Výboru pro spolupráci v konzultacích o politice Republiky Tádžikistán o dovozních clech, včetně změn v celní ochraně. Tyto konzultace se nabídnou především před zvýšením celní ochrany.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 33

[DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 94]

1. Za účelem správného výkladu a praktického používání této dohody se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 33 [DPS TÁDŽIKISTÁN: ČLÁNEK 94] této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:

   a) vypovězení této dohody, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva

   nebo

   b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 1 [DPS Tádžikistán: ČLÁNEK 2].

2. Strany souhlasí s tím, že za „vhodná opatření uvedená v článku 33 [DPS Tádžikistán: ČLÁNEK 94] se považují za opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud strana přijme opatření ve zvlášť naléhavém případě podle článku 33 [DPS Tádžikistán: ČLÁNEK 94], může druhá strana využít postupu používaného při řešení sporů.

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

ZA REPUBLIKU TÁDŽIKISTÁN

VÝMĚNA DOPISŮ

MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI

A REPUBLIKOU TÁDŽIKISTÁN,

O USAZOVÁNÍ SPOLEČNOSTÍ

A. Dopis od vlády Republiky Tádžikistán

Vážený pane,

dovoluji si odvolat se na dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 16. prosince 2003.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, Republika Tádžikistán poskytuje společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Republice Tádžikistán, svým způsobem privilegované postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Republiky Tádžikistán všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Republice Tádžikistán.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností Republika Tádžikistán nepřijme opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s tádžickými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu
Republiky Tádžikistán

B. Dopis od Evropských společenství

Vážený pane,

děkuji Vám za dopis s dnešním datem tohoto znění:

„Dovoluji si odvolat se na dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 16. prosince 2003.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, Republika Tádžikistán poskytuje společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Republice Tádžikistán, svým způsobem privilegované postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Republiky Tádžikistán všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Republice Tádžikistán.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností Republika Tádžikistán nepřijme opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s tádžickými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.“

Potvrzuji přijetí Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za
Evropské společenství